


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **12** (Uradni list RS, št. 49)

Ljubljana, torek **6. 6. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

65. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BCYKIZ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BCYKIZ)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BCYKIZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-86/00
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI (BCYKIZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisan 21. januarja 1999 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE CIPER O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Ciper (v nadaljevanju "pogodbениci") sta se

V ŽELJI spodbujati in razvijati sodelovanje med svojima državama v kulturi, izobraževanju in znanosti,

V PREPRIČANJU, da bo takšno sodelovanje pripomoglo k medsebojnemu razumevanju in h krepitvi odnosov med njunima državama,

ODLOČENI spoštovati načela helsinške Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope,

dogovorili, kot sledi:

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIROUS of encouraging and developing cooperation between the two countries in the fields of culture, education and science,

CONVINCED that such cooperation will contribute to mutual understanding and enhancement of relations between the two countries,

RESOLVED to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, Paris Charter for a New Europe and the Vienna Declaration of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

* Besedilo izvornika v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

1. člen

Pogodbenici spodbujata in omogočata sodelovanje med kulturnimi, izobraževalnimi in znanstvenimi institucijami svojih držav. Spodbujata in podpirata tudi razširjanje svojih jezikov in kultur.

2. člen

(a) Pogodbenici podpirata izmenjavo umetnikov in strokovnjakov za likovno umetnost, gledališče, glasbo, ples, film, radio in televizijo, književnost, knjižnice in muzeje.

(b) Pogodbenici spodbujata sodelovanje med svojimi arhivi z izmenjavo publikacij, mikrofilmov, kopij dokumentov ob upoštevanju ustreznih predpisov, veljavnih v vsaki državi.

3. člen

(a) Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri ohranjanju svoje kulturne dediščine ter podpirata in spodbujata izmenjave za ohranjanje okolja.

(b) Pogodbenici tudi spodbujata izmenjave informacij, publikacij in strokovnjakov v konzervatorstvu in varovanju starodavnih spomenikov ter izmenjavo informacij in izkušenj v arheometalurgiji.

(c) Pogodbenici spodbujata sodelovanje na znanstvenih razstavah, seminarjih, konferencah in simpozijih o arheoloških zadevah, organiziranih v svojih državah.

4. člen

Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo sodelujeta pri preprečevanju nezakonitega trgovanja s kulturnimi dobrinami.

5. člen

Pogodbenici podpirata izmenjavo univerzitetnih učiteljev, študentov, znanstvenikov in strokovnjakov. V skladu s svojimi sredstvi tudi podeljujeta štipendije za študij in specializacijo raziskovalcem in študentom druge pogodbenice.

6. člen

V skladu s svojima notranjima zakonodajama pogodbenici proučita potrebne pogoje za vzajemno priznanje strokovnih in znanstvenih naslovov.

7. člen

Sodelovanje v znanosti, raziskovanju in tehnologiji ureja poseben sporazum, če se pogodbenici tako dogovorita.

8. člen

(a) V ta namen pogodbenici na podlagi vzajemne koristi spodbujata in olajšujeta izmenjave in sodelovanje v teoretičnih in uporabnih znanostih ter zagotavljata ustrezne možnosti za stike med znanstvenimi institucijami in organizacijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami in drugimi visokošolskimi institucijami, znanstveniki, raziskovalci in strokovnjaki svojih držav; spodbujata tudi skupne dejavnosti na specializiranih področjih in v temah v skupnem interesu.

(b) Da bi razvili in razširili znanstveno sodelovanje, pogodbenici med drugim olajšujeta:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and make possible cooperation between cultural, educational and scientific institutions of both countries. They shall also encourage and promote the spread of their respective languages and cultures.

Article 2

(a) The Contracting Parties shall support exchanges of artists and experts in the fields of fine arts, theatre, music, dance, film, radio and television, literature, libraries, and museums.

(b) The Contracting Parties shall encourage cooperation between their archive institutions, through the exchange of publications, microfilms, copies of documents, subject to the relevant regulations in force in each country.

Article 3

(a) The Contracting Parties shall encourage cooperation in preserving their cultural heritage, and shall support and encourage exchanges in the field of conservation of the environment.

(b) The Contracting Parties shall also encourage exchanges of information, publications and experts in the fields of conservation and protection of ancient monuments, as well as exchanges of information and experience in the field of archaeometallurgy.

(c) The Contracting Parties shall encourage participation in scientific exhibitions, seminars, conferences and symposia on archaeological matters organised in their respective countries.

Article 4

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislations, cooperate in preventing illicit trafficking of cultural properties.

Article 5

The Contracting Parties shall support exchange of university teachers, students, scientists and experts. They shall also, within the limits of their means, grant scholarships for study and specialised training to researchers and students of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall, in accordance with their domestic legislations, examine necessary conditions for the mutual recognition of academic titles.

Article 7

Cooperation in the field of science, research and technology shall be regulated by a special agreement, should the Contracting Parties agree so.

Article 8

(a) To this end the Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and experts of the two countries; they shall also encourage joint activities in specialised areas and topics of common interest.

(b) In order to develop and promote scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate, inter alia:

- i. obiske, študijska potovanja in posvetovanja raziskovalcev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov,
- ii. skupno izdelavo in izvedbo raziskovalnih programov in projektov ter izmenjavo njihovih izidov,
- iii. organizacijo skupnih tečajev, konferenc in simpozijev,
- iv. izmenjavo avdiovizualnega znanstvenega gradiva,
- v. organizacijo znanstvenih razstav in prikazov,
- vi. izmenjavo znanstvene literature, dokumentacije in informacij.

9. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med svojimi športnimi organi. Podrobnosti se določijo v neposrednih stikih med omenjenimi organi.

10. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje in izmenjave med mladimi in med mladinskimi organizacijami svojih držav.

11. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje na področju javnih občil z neposrednimi stiki med tiskovnimi organizacijami in založniki ter z izmenjavo novinarjev in dopisnikov med državama.

12. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državnimi časopisnimi agencijami.

13. člen

Pogodbenici v skladu s predpisi in zakoni, ki veljajo na njihovih ozemljih, dajeta vse možne olajšave za vstop, izstop in bivanje oseb in za uvoz gradiva in opreme, potrebnih za uresničevanje programov ali izmenjav, dogovorjenih v skladu s tem sporazumom.

14. člen

(a) Za uresničevanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor, oblikovan na podlagi enakosti, ki bo proučil vsa vprašanja, ki bi se lahko pojavila pri kulturnem, izobraževalnem in znanstvenem sodelovanju med pogodbenicama.

(b) Skupni odbor se sestaja po potrebi, izmenično v Sloveniji in na Cipru. Sestanki se dogovorijo po diplomatski poti.

15. člen

(a) Ta sporazum začne veljati na dan izmenjave not o izpolnitvi vseh potrebnih notranjepravnih postopkov.

(b) Ta sporazum ostane v veljavi pet let. Nato se samodejno obnavlja za nadaljnje obdobje petih let, razen če ga katera od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti šest mesecev pred iztekom katerega koli takšnega obdobja.

(c) V primeru odpovedi tega sporazuma bo vsak program izmenjave in vsak projekt, ki je bil začel na podlagi tega sporazuma in še vedno poteka, ostal v veljavi, dokler ne bo dokončan.

- i. Visits, study trips and consultations of researchers, scientists and other experts,
- ii. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof,
- iii. Organisation of joint courses, conferences and symposia,
- iv. Exchange of audiovisual material of scientific nature,
- v. Organisation of scientific exhibitions and displays,
- vi. Exchange of scientific literature, documentation and information.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above mentioned authorities.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation and exchanges between the young and between youth organisations of the two countries.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of mass media through direct contacts between press organisations and publishers, as well as through the exchange of journalists and press correspondents between the two countries.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between their states news agencies.

Article 13

The Contracting Parties shall, in accordance with regulations and laws in force in their respective territories, grant all conceivable concessions for the entry, departure and stay of persons and for the import of materials and equipment necessary for the implementation of programmes or exchanges agreed in accordance with the present Agreement.

Article 14

(a) For the purpose of implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee formed on a parity basis which will examine all issues which may arise in the field of cultural, educational and scientific cooperation between the Contracting Parties.

(b) The Joint Committee shall meet whenever deemed necessary, alternatively in Slovenia and Cyprus. The meetings shall be arranged through the diplomatic channels.

Article 15

(a) This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notes to the effect that all necessary internal legal procedures have been fulfilled.

(b) This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years, unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months prior to the expiry of any one period.

(c) In case of termination of the present Agreement, any programme of exchange and project initiated on the basis of this Agreement, and still in progress, will remain valid until its completion.

(d) Z dnem začetka veljavnosti tega sporazuma v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Ciper preneha veljati Konvencija med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi ter tehničnem sodelovanju, podpisana 12. novembra 1969.

V POTRDI TEV TEGA sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 21. januarja 1999 v dveh izvornikih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku. Ob razlikah v razlagi prevlada besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Boris Frlec l. r.

Za Vlado
Republike Ciper
Ioannis Kasoulides l. r.

For the Government
of the
Republic of Slovenia
Boris Frlec (s)

For the Government
of the
Republic of Cyprus
Ioannis Kasoulides (s)

(d) From the date this Agreement enters into force, the Convention between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Cyprus on Educational, Scientific, Cultural and Technical Co-operation signed on November 12, 1969, shall cease to be in force in the relations between the Republic of Slovenia and the Republic of Cyprus.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana this 21st day of January, 1999 in two originals in the Slovene, Greek and English languages. In case of differences in interpretation, the text in the English language shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/00-25/1
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r

66. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mednarodnem železniškem, cestnem in vodnem kombiniranem transportu (BHUMKT)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mednarodnem železniškem, cestnem in vodnem kombiniranem transportu (BHUMKT)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mednarodnem železniškem, cestnem in vodnem kombiniranem transportu (BHUMKT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-79/00

Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O MEDNARODNEM ŽELEZNIŠKEM, CESTNEM IN VODNEM KOMBINIRANEM TRANSPORTU (BHUMKT)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mednarodnem železniškem, cestnem in vodnem kombiniranem transportu, podpisan v Moravskih Toplicah dne 27. avgusta 1996.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O MEDNARODNEM ŽELEZNIŠKEM, CESTNEM IN VODNEM KOMBINIRANEM TRANSPORTU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske

v nadaljevanju: pogodbenici, sta se zavedajoč se, da je za blagovno menjavo nujno potreben učinkovit mednarodni transport;

ob spoznanju okoljevarstvenih prednosti učinkovitega kombiniranega transporta in ob upoštevanju prednosti smotrnih oblik kombiniranega transporta pri premagovanju morebitnih omejitev v prometni infrastrukturi;

v prepričanju, da razvijanje kombiniranega transporta pomeni možnost reševanja težav mednarodnega prometa;

z namenom opravljanja učinkovitega mednarodnega kombiniranega transporta sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Ta sporazum zajema mednarodni kombinirani transport, vključno s transportom za lastne potrebe, ki se opravlja:

– delno po železnici ali vodnih poteh, delno pa s cestnimi motornimi tovornimi vozili, registriranimi v državi ene od pogodbenic,

– med ozemljema pogodbenic ali čez ozemlje ene ali obeh pogodbenic z vozili, registriranimi v tretji državi, pri spremljanem kombiniranem prevozu.

E G Y E Z M É N Y**A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VASÚTI, KÖZÚTI ÉS VÍZI NEMZETKÖZI KOMBINÁLT ÁRUSZÁLLÍTÁSRÓL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya

a továbbiakban: Szerződő Felek, annak tudatában, hogy az árucseréhez elengedhetetlen a teljesítőképes nemzetközi áruszállítás,

felismerve a hatékony kombinált áruszállítás környezetkímélő, valamint a kombinált áruszállítás célszerű formáinak előnyeit a közlekedési infrastruktúra esetleges korlátozó adottságainak leküzdésében,

abban a meggyőződésben, hogy a kombinált áruszállítás fejlesztése nagy lehetőség a nemzetközi áruforgalom gondjainak megoldásában,

a hatékony nemzetközi kombinált áruszállítás végzése céljából

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Ez az Egyezmény kiterjed a nemzetközi kombinált áruszállításra, beleértve a saját számlás áruszállítást és azt az áru fuvarozást is, amely

– részben vasúton vagy vízi úton, részben közúton valamelyik Szerződő Fél országában bejegyzett gépjárművel,

– a két Szerződő Fél országa között, vagy az egyik vagy mindkét Szerződő Fél országán keresztül történik, vagy harmadik országban bejegyzett gépjárművel a kísért kombinált áruszállítás keretében.

2. člen

Razlaga izrazov

Za namene tega sporazuma uporabljeni izrazi pomenijo naslednje:

a) Mednarodni kombinirani transport je oblika transporta, pri kateri prazno ali naloženo cestno motorno tovorno vozilo (vlačilec in/ali tovorna enota) opravi del poti po železnici ali vodni poti z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice ali čez ozemlje ene ali obeh pogodbenic, pri tem pa tovorno vozilo opravi prevoz po cesti samo med krajem odpreme ali krajem cilja in najbližjim – za nakladanje in razkladanje primernim – železniškim terminalom ali pristaniščem (na vodi) (RO-RO).

b) Cestno motorno tovorno vozilo je kakršnokoli cestno vozilo na motorni pogon, namenjeno prevozu blaga, ki je proizvedeno ali izdelano skladno s tehničnimi predpisi, vključno s kakršnimkoli njemu priključenim priklopnikom ali polpriklopnikom.

c) Zamenljivo tovarišče in zabojnik je 20 čevljev (6 m) dolga ali daljša tovorna enota, ki jo je mogoče dvigniti oziroma položiti na motorno vozilo.

d) Cestni dovoz in odvoz na začetku in koncu kombiniranega transporta je prevoz tovora ali tovornih enot med nakladališčem ali razkladališčem tovora in najbližjim terminalom kombiniranega transporta in katerega dolžina poti (merjena po zračni črti) je na območju ene pogodbenice določena v soglasju z drugo ob upoštevanju načela vzajemnosti in krajevnih danosti.

e) Terminal za kombinirani transport in RO-RO pristanišče je pretovorna postaja oziroma kraj (železniška/pristaniška), kjer se prekladajo (nakladajo, razkladajo) motorna tovorna vozila ali tovrne enote za kombinirani transport in ki je opremljen za ravnanje s temi motornimi tovrnimi vozili in tovrnimi enotami.

f) Kabotažne vožnje oziroma cestni dovoz in odvoz v nespremljanem kombiniranem transportu so dovoz in odvoz naloženih ali praznih priklopnikov, zamenljivih tovarišč ali zabojnikov v okviru nespremljanega kombiniranega transporta, ki se opravlja na ozemlju ene pogodbenice z motornimi tovrnimi vozili, registriranimi na ozemlju druge pogodbenice.

g) Spremljani kombinirani transport je transport, pri katerem se prevažata motorno tovorno vozilo s priklopnikom ali brez njega, vlačilec skupaj s priklopnikom na železniškem vozilu ali ladji. Voznik motornega tovornega vozila potuje skupaj z motornim tovrnim vozilom.

h) Nespremljani kombinirani transport je transport, pri katerem se prevažata na železniškem vozilu ali ladji priklopnik, polpriklopnik, zamenljivo tovarišče ali zabojnik.

i) Potujoča avtocesta (Ro-La) je transport motornih tovornih vozil na posebnem ali običajnem železniškem vozu.

j) RO-RO je transport cestnih motornih tovornih vozil z ladje in nanjo, pri katerem se vozilo zapelje na ladjo na lastnih kolesih.

k) Višja sila (vis maior) pomeni nepredvidljivo prisilno okoliščino oziroma oviro.

3. člen

Kabotažne vožnje v nespremljanem kombiniranem transportu

1. Pogodbenici se dogovorita za kontingent dovoljenj za kabotažne vožnje v nespremljanem kombiniranem transportu za cestni dovoz in odvoz med nakladališčem ali razkladališčem in terminalom za kombinirani transport ali pristaniščem, ki ga na ozemlju pogodbenice opravlja prevoznik, ki je

2. Cikk

Fogalommeghatározások

(1) Ezen Egyezmény céljából a következő fogalmak kerültek meghatározásra:

a) Nemzetközi kombinált áruszállítás: olyan szállítási forma, amelynek során az üres vagy rakott közúti tehergépjármű (vontató és/vagy vontatott gépjármű) az útvonal egy részét vasúton vagy vízen teszi meg a Szerződő Fél országából a másik Szerződő Fél országába, vagy mindkét Szerződő Fél országán keresztül, amelynek során a tehergépjármű a közutat csak a feladási vagy rendeltetési hely és a legközelebbi – fel- és lerakodás céljára alkalmas – vasúti terminál vagy vízi (Ro-Ro) kikötő között veszi igénybe.

b) Közúti tehergépjármű: olyan közúti motoros meghajtású áruszállítási célra használt gépjármű, amelyet a műszaki előírásokkal összhangban állítottak elő vagy alakítottak ki, beleértve bármilyen hozzacsatolt pótkocsit vagy félpótkocsit.

c) Csereszekrény és konténer: 20 láb (6 m) hosszú vagy annál hosszabb, a gépjárműről leemelhető vagy arra felrakható rakományhordozó.

d) A kombinált áruszállítási lánc közúti részén végzett közúti fel- és elfuvarozás: az áru fel- vagy lerakódóhelye, valamint a kombinált áruszállítás legközelebbi terminálja között az áru vagy a rakományhordozó közúton történő szállítása és amelynek hosszát (légvonalban mért távolság) a Szerződő Fél országa területén, egyetértésben a másik Szerződő Féllel, a viszonyosság elvének szem előtt tartásával és a helyi adottságok figyelembevételével határozzák meg.

e) Kombinált áruszállítási terminál és Ro-Ro kikötő: olyan átrakó állomás, illetve – hely (vasúti/kikötői), ahol a gépjárművek vagy a kombinált áruszállításhoz használt rakományhordozók átrakása (felrakás, lerakás) történik, és amelyek alkalmasak az illető gépjárművek, valamint rakományhordozók kezelésére.

f) Közúti fel- és elfuvarozás (kombikabotázs): a nem kísért kombinált áruszállítás keretében rakott vagy üres pótkocsi, csereszekrény vagy konténer fel- és elfuvarozása (elő- és utánfutás), amelyet az egyik Szerződő Fél országának területén a másik Szerződő Fél országában bejegyzett gépjárművel végeznek.

g) Kísért kombinált áruszállítás: a gépjármű pótkocsival vagy anélkül, a vontató vagy nyergesvontató pótkocsival együtt vasúti járművön vagy hajón történő továbbítása. A gépjárművezető együtt utazik a gépjárművel.

h) Nem kísért kombinált áruszállítás: a vasúti járművön vagy hajón a pótkocsi, félpótkocsi, csereszekrény, konténer továbbítása.

i) Gördülő országút (Ro-La): gépjárműveknek speciális alacsony rakfelületű vagy hagyományos vasúti kocsin történő továbbítása.

j) Ro-Ro forgalom: gépjárműveknek hajón történő továbbítása, amelynek keretében a gépjármű saját kerekein gördül a hajóra.

k) Vis maior: előre nem látható, ki nem számítható kényszerítő körülmény, illetve akadály.

3. Cikk

Közúti fel- és elfuvarozás a nem kísért kombinált áruszállítás keretében

(1) A Szerződő Felek különleges engedélykontingensben állapodnak meg a közúti fel- és elfuvarozásra, a fel- vagy lerakóhely és a kombiterminál vagy a belvízi kikötő között végzett közúti elő- és utánfuvarozásra, amelyet az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél országában

v državi druge pogodbenice upravičen do mednarodnega kombiniranega transporta, z vozili ali vlačilci, registriranimi v državi druge pogodbenice, in ki pri dovozu in odvozu ne prestopijo državne meje. Vzorec dovoljenja je priloga tega sporazuma.

2. Kabotažne vožnje v nespremljanem kombiniranem transportu se lahko opravljajo z dovoljenjem brez plačila davka na motorno vozilo in cestne takse v 30 kilometrskem območju zračne črte od terminala za kombinirani transport.

3. Pogodbenici se v okviru Mešane komisije za kombinirani transport, ustanovljene v skladu z 11. členom tega sporazuma, lahko dogovorita o kabotažni vožnji v nespremljanem kombiniranem transportu na progi, ki presega dovoljeno razdaljo.

4. Terminali za kombinirani transport
a) železniški terminali:

V Sloveniji:

Celje

Ljubljana Moste

Koper

Maribor

Murska Sobota (načrtovano)

Na Madžarskem:

Budimpešta – Jozsefvaros

Budafok – Haros

Debrecen

Miskolc Gomori pu.

Sopron

Szeged – Kiskundorozsma

Szolnok

Zahony

b) Pristanišča:

V Sloveniji:

Koper

Na Madžarskem:

Budimpešta RO-RO pristanišče (Budapest, Cserhalom

u. 2)

Baja (načrtovano)

Gyor – Gonyou (načrtovano)

5. O letni količini vzajemno zagotovljenega kontingenta posebnih dovoljenj po prvem odstavku tega člena se pogodbenici dogovorita v okviru mešane komisije, ustanovljene v skladu z 11. členom tega sporazuma. Ta posebna dovoljenja so časovno omejena in se izdajajo za eno leto. Njihova veljavnost se lahko ponovno podaljša v okviru dogovorjenega kontingenta.

6. Časovno omejeno posebno dovoljenje po prvem odstavku tega člena in pogodbo CIM-UIRR oziroma ladijski tovorni list mora imeti voznik pri sebi pri odvozu in dovozu. Dovoljenje se cestnemu prevozniku izda za določeno cestno motorno tovorno vozilo oziroma vlačilec, ki pa hkrati velja tudi za priklopnik oziroma polpriklopnik, ki ga ima priklučenega.

7. Motorno tovorno vozilo ali vlačilec za opravljanje kabotažnih voženj v okviru nespremljanega kombiniranega transporta se lahko shrani na območju terminala za kombinirani prevoz ali na parkiriščih zunaj območja cest v istem kraju ali v neposredni soseščini terminala ali pristanišča, enako tudi na zasebnih površinah na podlagi dovoljenja pristojnih oblasti. Vozil ni dovoljeno puščati na javnih površinah, ki za to niso določene.

nemzetközi kombinált áruszállítás végzésére jogosult fuvarozó olyan gépjárművel végez, amely a másik Szerződő Fél országában van bejegyezve, és amely a közúti elő- és utánfuvarozás során az államhatárt nem lépi át (kombikabotázs).

A különleges engedély mintája az Egyezmény mellékletét képezi.

(2) A kombinált áruszállítás keretében végzett közúti fel- és elfuvarozást (kombikabotázs) különleges engedéllyel, gépjárműadó és közúti illeték fizetése nélkül, a kombinált áruszállítási termináltól légvonalban mért 30 km-es körzethatáron belül szabad folytatni.

(3) Szerződő Felek a jelen Egyezmény 11. Cikk szerint létrehozott Kombinált Áruszállítási Vegyesbizottság keretében megállapodhatnak más kabotázs fuvarozási relációban, amely meghaladhatja az engedélyezett távolságot.

(4) A kombinált áruszállítást szolgáló terminálok

a) Vasúti kombiterminálok:

Szlovéniában:

Celje

Ljubljana-Moste

Koper

Maribor

Murska Sobota (tervezett)

Magyarországon:

Budapest-Józsefváros

Budafok-Háros

Debrecen

Miskolc Gömöri pu.

Sopron

Soroksár (tervezett)

Szeged-Kiskundorozsma

Szolnok

Záhony

b) Víz kikötők

Szlovéniában:

Koper

Magyarországon:

Budapest Ro-Ro kikötő (Budapest, Cserhalom ul. 2.)

Baja (tervezett)

Győr-Gönyű (tervezett)

(5) A jelen Cikk (1) bekezdésben említett különleges engedélyek éves mennyiségét a Szerződő Felek a 11. Cikk szerint létrehozott Vegyesbizottsági ülések keretében közösen állapítják meg. A különleges engedélyeket egy éves időtartamra adják ki, a megállapított kontingens figyelembevételével, amelyek érvényessége ismételtlen meghosszabbítható.

(6) A jelen Cikk (1) bekezdése szerinti időre szóló különleges engedélyt és a CIM-UIRR, illetve a hajó fuvarlevelet a gépjárművezető a fel- és elfuvarozás során köteles magánál tartani. Az engedélyt a közúti fuvarozó részére meghatározott gépjárműre, illetve vontatóra adják ki, amely egyidejűleg az engedélyezett gépjármű által vontatott pótkocsira, félpótkocsira is érvényes.

(7) A kombinált áruszállítás keretében végzett közúti fel- és elfuvarozás (kombikabotázs) céljára alkalmazott gépjárművet vagy vontatót a kombinált áruszállítási terminál területén vagy a közút területén kívül lévő parkolóhelyen, abban vagy a közvetlenül szomszédos helységben – mint ahol a terminál vagy a kikötő található – szabad tárolni, továbbá magánterületen az illetékes hatóságok engedélye alapján. E gépjárművek vagy vonatatók erre a célra ki nem jelölt közterületen nem tárolhatók.

8. V okviru nespreamljanega kombiniranega transporta je treba kabotažne vožnje med nakladališčem in razkladališčem ter terminalom za kombinirani transport opraviti po najkrajši običajni dovoljeni poti.

9. Pri opravljanju kabotažnih voženj v nespreamljanem kombiniranem transportu mora biti prevoznik istoveten s pošiljateljem ali pooblaščenim izvajalcem transporta tovora, ki ga je prevzel za transport.

Drugih transportnih dejavnosti ni dovoljeno opravljati.

4. člen

Spremljani kombinirani transport (Potujoča avtocesta; Ro-La)

1. Odnos glede uporabe spremljanega kombiniranega transporta iz države ene pogodbenice v državo druge pogodbenice ali čeznjo bosta pogodbenici urejali na podlagi potreb in odločali o njegovem izvajanju.

2. Problematiko glede potujoče avtoceste bosta pogodbenici urejali na podlagi vsakokratnih možnosti in potreb.

3. Pogodbenici bosta čas postanka vlaka na mejnem prehodu pri transportu v sistemu oprtnega vlaka omejili na 30 minut.

5. člen

Uporaba dovoljenj

1. Posebno dovoljenje iz 3. člena tega sporazuma je treba imeti pri vsakem prevozu po ozemlju pogodbenice v vozilu in ga predložiti na zahtevo nadzornih organov. Ne-pooblaščenim popravki na posebnem dovoljenju so prepovedani in so v ta namen predvidene sankcije v 8. členu tega sporazuma.

2. V smislu tega sporazuma bodo posebna dovoljenja po 3. členu tega sporazuma medsebojno izdajali vsakokratni pristojni slovenski in madžarski organi.

6. člen

Pomoč kombiniranemu transportu

1. Pogodbenici bosta pri svojih železniških upravah, družbah za kombinirani transport in podjetjih za vodno plovbo vplivali, da se v okviru možnosti dogovorijo za učinkovite usklajevalne ukrepe ob upoštevanju prednosti, ki jih ima predvsem nespreamljani kombinirani transport.

2. Pogodbenici bosta v okviru svojih možnosti podpirali posodobitev infrastrukture, potrebne za uspešno odvijanje kombiniranega transporta po tem sporazumu.

3. Pogodbenici bosta dovoz in odvoz, povezan s kombiniranim transportom, oprostili prepovedi vožnje ob koncu tedna in praznikih.

4. Pogodbenici si bosta v okviru možnosti prizadevali ustvariti razmere za transport cestnih motornih tovornih vozil v dovozu in odvozu s skupno maso 44 ton.

5. Pogodbenici si bosta prizadevali za prenos carinskih postopkov z meje na terminale za kombinirani transport, s čimer bi se izognili predolgim in nepotrebnim postankom na mejnih postajah.

6. Pogodbenici si bosta prizadevali, da bodo železniška infrastruktura in mejni postopki v železniškem prometu usklajeni s predpisi in normativi sporazuma AGTC (Sporazum o pomembnih progah kombiniranega transporta in pripadajočih napravah).

(8) A nem kísért kombinált áruszállítás keretében végzett fel- és elfuvarozást a fel- és lerakóhely és a kombiterminál között az engedélyezett legrövidebb szokásos útvonalon kell végrehajtani.

(9) A nem kísért kombinált áruszállítás keretében a közúti fel- és elfuvarozás (kombikabotázs) során a fuvarozónak azonosnak kell lennie a feladóval vagy a fuvarozást elvállaló, meghatalmazott áruszállítóval.

Egyéb áruszállítási tevékenység nem végezhető.

4. Cikk

Kísért kombinált áruszállítás (Gördülő országút; Ro-La)

(1) A Szerződő Felek országából, országába, vagy országán keresztül lebonyolódó gördülő országúti viszonylatot, viszonylatokat a Szerződő Felek igény szerint állapítják meg és rendelkeznek azok üzemeltetéséről.

(2) A gördülő országút viszonylatait a Szerződő Felek a mindenkori lehetőségek és igények alapján határozzák meg.

(3) A Szerződő Felek a gördülő országút rendszerben továbbított vonatok határállomási tartózkodását 30 percre korlátozzák.

5. Cikk

Az engedélyek felhasználása

(1) A jelen Egyezmény 3. Cikkében megállapított különleges engedélyt a Szerződő Fél országában történő minden szállításnál a járművön kell tartani és az illetékes ellenőrző hatóságok kérésére azt fel kell mutatni.

A különleges engedélyen történő bármilyen illetéktelen módosítás (javítás) a jelen Egyezmény 8. Cikké szerinti szankciókat vonja maga után.

(2) A jelen Egyezmény 3. Cikkében említett különleges engedélyeket mindenkor az illetékes szlovén és magyar hatóságok adják ki egymás részére.

6. Cikk

A kombinált áruszállítás elősegítése

(1) A Szerződő Felek ösztönzik a vasúti, a hajózási és a kombitársaságokat arra, hogy – lehetőségeik szerint – hatékony egyeztető intézkedésekben állapodjanak meg a kombinált áruszállítás segítése céljából, figyelembe véve azt, hogy mindenekelőtt a nem kísért kombinált áruszállítás rendkívüli előnyökkel rendelkezik.

(2) A Szerződő Felek – lehetőségeik szerint – támogatják az eredményes kombinált áruszállításhoz szükséges infrastruktúra korszerűsítését.

(3) A Szerződő Felek a kombinált áruszállításhoz kapcsolódó fel- és elfuvarozást mentesítik a hétfégi és ünnepnapra közlekedési korlátozási tilalom alól.

(4) A Szerződő Felek törekednek, hogy – lehetőség szerint – a közúti fel- és elfuvarozáshoz a 44 tonna össztömegű gépjárművek továbbításának feltételeit megteremtse.

(5) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a határon történő vámkezelési műveletek elvégzését a kombinált áruszállítási terminálokra helyezték át.

(6) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a vasúti infrastruktúra és vasúti forgalomban történő határkezelés összhangban legyen az AGTC Megállapodás (Európai Megállapodás a fontos kombinált nemzetközi szállítási vonalokról és azok létesítményeiről) által megszabott előírásokkal és normákkal.

7. člen
Sodelovanje

1. Pogodbenici bosta spodbujali železnice, da v sodelovanju z družbami in podjetji, ki so udeleženi v kombiniranem transportu, izdelajo konkurenčne ponudbe za kombinirani transport, s posebnim poudarkom na kakovosti transporta, skrajšanju časa prevoza in izpolnjevanju rokov. Prav tako jih bosta spodbujali k oblikovanju takšnih tarif, ki jih je mogoče ekonomsko utemeljiti.

2. Pogodbenici si bosta prizadevali, da se bo cestni transport v čim večji meri uporabljal pri kombiniranem transportu.

3. Pogodbenici se zavezujeata, da se bosta z namenom usklajevanja medsebojno obveščali o takšnih ukrepih, ki bi lahko vplivali na nadaljnji razvoj kombiniranega transporta. Za spodbujanje kombiniranega transporta in razreševanje morebitnih težav lahko predlaga vsaka pogodbenica sklic mešane komisije, ustanovljene po 11. členu tega sporazuma.

8. člen
Kršitev določil

1. Prevozniki oziroma špediterji ali njun član, uslužbenec morajo spoštovati veljavne predpise države druge pogodbenice.

2. Če prevozniki oziroma špediterji, njihovi člani, uslužbenci kršijo predpise države druge pogodbenice ali določila tega sporazuma, bodo pristojne oblasti tiste pogodbenice, kjer je bilo izdano prometno dovoljenje za vozilo, na zahtevo pristojnih organov pogodbenice, kjer je bil prekršek storjen, lahko sprejele enega od teh ukrepov:

a) opozorilo prevozniku oziroma špediterju, naj upošteva veljavne predpise,

b) prenehanje izdajanja dovoljenj prevozniku oziroma špediterju ali odvzem že izdanih dovoljenj za obdobje, za katero ga je pristojni organ druge pogodbenice izključil iz prometa.

3. Pristojni organi se medsebojno obveščajo o sprejetih ukrepih.

4. Ta člen se ne nanaša na ukrepe, ki jih sprejmejo sodišča ali organi tiste pogodbenice, na katere ozemlju je bil storjen prekršek.

9. člen
Varstvo podatkov

1. Pogodbenici izjavljata, da bosta pri postopkih v zvezi s kršitvijo tega sporazuma varovali vse podatke in informacije pred tretjo osebo.

2. Podatki in informacije iz prvega odstavka tega člena se lahko dajejo za statistične namene ter organom tožilstva in sodišča pogodbenice, če je to nujno zaradi kazenskega postopka. Drugim se podatki lahko dajejo le na podlagi predhodnega dovoljenja nosilca podatkov.

3. Pri dajanju podatkov se upošteva zakonodaja vsake države pogodbenice.

10. člen
Krizne razmere

Pogodbenici bosta pri kombiniranem transportu ob prekinutvi prometa v trajanju nad dvanajst ur zaradi višje sile ali tehničnih težav sprejeli posebne usklajene ukrepe, da bi zagotovili nemoteno odvijanje mednarodnega prometa.

7. Cikk
Együttműködés

(1) A Szerződő Felek ösztönzik a vasutakat arra, hogy a kombinált áruszállításban résztvevő társaságokkal és vállalatokkal együttműködve versenyképes ajánlatokat dolgozzanak ki a kombinált áruszállítás elősegítésére, különös tekintettel a szállítás minőségére, a szállítási idő és határidő csökkentésére és betartására, a gazdaságilag indokolható tarifákra.

(2) A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a közúti áruszállítás minél nagyobb mértékben kombinált áruszállítás formájában bonyolódjon le.

(3) A Szerződő Felek egyeztetés céljából tájékoztatják egymást minden olyan intézkedésről, amely befolyásolhatja a kombinált áruszállítás további alakulását. A kombinált áruszállítás ösztönzésére és az esetleges problémák rendezésére a Szerződő Felek bármelyike kezdeményezheti a jelen Egyezmény 11. Cikke alapján létrehozott Vegyesbizottság összehívását.

8. Cikk
Rendelkezések megszegése

(1) A fuvarozó, illetve szállítmányozó vagy annak tagja, alkalmazottja köteles betartani a másik Szerződő Fél országában hatályos jogszabályokat.

(2) Ha valamely fuvarozó, illetve szállítmányozó vagy annak tagja, alkalmazottja megszegi a másik Szerződő Fél országában hatályos jogszabályokat és egyéb előírásokat, vagy a jelen Egyezmény rendelkezéseit, a jármű forgalmi engedélyét kiadó Szerződő Fél országának illetékes hatóságai – azon Szerződő Fél országának illetékes hatóságainak kérésére, amelyben a jogsértés történt – az alábbi intézkedéseket hozhatják:

a) az érintett fuvarozó, illetve szállítmányozó felszólítása az érvényben lévő előírások betartására;

b) az érintett fuvarozó, illetve szállítmányozó részére az engedélyek kiadásának leállítását, a vagy a már kiadott engedély visszavonását arra az időszakra, amelyre a másik Szerződő Fél országának illetékes hatósága kizárta őt a forgalomból.

(3) Az illetékes hatóságok értesítik egymást a hozott intézkedésekről.

(4) A jelen Cikk rendelkezései nem érintik azon intézkedéseket, amelyeket annak a Szerződő Fél országának bíróságai vagy hatóságai hoznak, amelynek felségterületén a jogsértést elkövették.

9. Cikk
Adatvédelem

(1) A Szerződő Felek kijelentik, hogy minden adatot és információt – kivéve a hivatalos statisztikai adatokat és kimutatásokat – harmadik féllel szemben védik.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdése szerinti adatok és információk csak a Szerződő Fél hatóságai, ügyészségei és bíróságai részére szolgáltatathatók ki, amennyiben azt büntető eljárás teszi szükségessé. Minden további adat kiadása csak az adatkiadó előzetes engedélye alapján történhet.

(3) Az adatkiadás a Szerződő Felek országaiban érvényes jogszabályok betartása mellett lehetséges.

10. Cikk
Válsághelyzet

A Szerződő Felek a kombinált áruszállításban vis maior vagy műszaki zavarok miatt bekövetkező, tizenkét órát meghaladó üzemszünetek esetén külön egyeztetett intézkedéseket tesznek a nemzetközi áruszállítás zavartalanságának biztosítása érdekében.

11. člen

Mešana komisija

1. Pogodbenici bosta za izvajanje tega sporazuma ustanovili Mešano komisijo za kombinirani transport iz predstavnikov svojih pristojnih organov. Podrobna navodila o delu in sestavi mešane komisije bo opredeljeval poslovnik te komisije. Seje mešane komisije se bodo sklicale najmanj enkrat letno izmenoma na ozemlju pogodbenic.

2. Mešana komisija ima pravico predlagati spremembe in dopolnitve tega sporazuma. Te spremembe in dopolnitve začnejo veljati z izmenjavo diplomatskih not po predhodnem postopku, ki velja za odobritev sporazuma.

3. Mešana komisija bo svoje odločitve glede točke f) 2. člena in prvega, tretjega in petega odstavka 3. člena tega sporazuma sprejemala v sodelovanju z Mešano komisijo iz 3. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza, ki je bil sklenjen 14. februarja 1992 v Budimpešti.

12. člen

Začetek veljavnosti

1. Ta sporazum je treba odobriti v skladu z veljavno zakonodajo pogodbenic in začne veljati 30. dan po prejemu zadnjega diplomatskega obvestila o odobritvi.

2. Določbe tega sporazuma se ne nanašajo na tiste pravice ali obveznosti obeh držav, ki so vsebovane v drugih, za obe strani že veljavnih sporazumih, dogovorih ali predpisih.

13. člen

Trajanje sporazuma

Pogodbenici skleneta sporazum za nedoločen čas, ki pa ga lahko katerakoli pogodbenica pisno odpove. V primeru odpovedi preneha sporazum veljati po preteku šestih mesecev od prejema obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Moravskih Toplicah dne 27. avgusta 1996 v dveh izvodih v slovenskem in madžarskem jeziku. Besedila sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Karoly Lotz l. r.

11. Cikk

Vegyesbizottság

(1) A jelen Egyezmény végrehajtására a Szerződő Felek illetékes szervei képviselőiből Kombinált Áruszállítási Vegyesbizottságot hoznak létre, amelynek munkájával és összetételével kapcsolatos részletes feladatokat a Vegyesbizottság ügyrendje állapítja meg. A Vegyesbizottság üléseit évente legalább egyszer, a Szerződő Felek országainak területén felváltva tartja.

(2) A Vegyesbizottság jogosult javaslatot tenni az Egyezmény módosítására és kiegészítésére. Ezen módosítások és kiegészítések a jelen Egyezményre vonatkozó előzetes eljárást követően diplomáciai jegyzékváltással lépnek hatályba.

(3) A jelen Egyezmény 2. Cikkének f) pontja, a 3. Cikkének (1), (3) és (5) bekezdése tekintetében a Kombinált Áruszállítási Vegyesbizottság döntéseit a Budapesten, 1992. február 14-én aláírt a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személy- és áruszállítások szabályozásáról szóló Egyezmény 3. Cikkében megjelölt Vegyesbizottsággal együttműködve hozza meg.

12. Cikk

Hatálybalépés

A jelen Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint jóvá kell hagyni, és az a jóváhagyásról szóló diplomáciai értesítések kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba. A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek azon jogait és kötelezettségeit, amelyeket egyéb a Szerződő Felekre nézve már érvényes egyezmények, megállapodások és előírások tartalmaznak.

13. Cikk

A szerződés hatálya

Jelen Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre szól, azonban azt bármelyik Szerződő Fél írásban felmondhatja. Felmondás esetén az Egyezmény a felmondásnak a másik Szerződő Félhez való megérkezését követő hat hónap eltelte után hatályát veszti.

Készült Moravské Toplicében (helység) 1996. augusztus 27. -án két példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya
névében
Igor Umek s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya
névében
dr. Karoly Lotz s. k.

REPUBLIKA SLOVENIJA
Ministrstvo za promet in zveze

Država, v kateri je vozilo registrirano:
 število dovoljenih voženj: neomejeno

DOVOLJENJE
za opravljanje kabotažnih voženj v
nespremljanem kombiniranem transportu

Dovoljenje se izdaja na podlagi prvega odstavka 3. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o železniškem, cestnem in vodnem mednarodnem kombiniranem transportu za opravljanje cestnega transporta med slovenskimi železniškimi terminali in pristaniščem, vključenimi v kombinirani transport, in kraji dovoza in odvoza ali nakladanja in razkladanja v okviru mednarodnega kombiniranega transporta na ozemlju Republike Slovenije.

Dovoljene so kabotažne vožnje v razdalji 30 kilometrov zračne črte od terminala/pristanišča na vodi na podlagi drugega odstavka 3. člena navedenega sporazuma oziroma na progah, ki odstopajo od drugega odstavka 3. člena sporazuma, vendar morajo biti usklajene v okviru mešane komisije, ustanovljene po tem sporazumu na podlagi tretjega odstavka 3. člena navedenega sporazuma.

Proge:

Cestnemu motornemu tovornemu vozilu, ki opravlja storitve na podlagi tega dovoljenja, ni dovoljeno opravljati le-teh na ozemlju zunaj Republike Slovenije.

Ime in priimek prevoznika (naziv firme):

Popolni naslov prevoznika (firme):

Veljavno: od: do:

Morebitne omejitve:

Registrska številka tovornjaka ali vlačilca:

Kraj in datum izdaje:

Podpis in žig organa, ki je
dovoljenje izdal

SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG
Közlekedési és Hírközlési Minisztérium

A járművet nyilvántartó ország: Szlovén Köztársaság
 Az engedélyezett utak száma: korlátlan

ENGEDÉLY
a nem kísért kombinált áruszállítás keretében
folytatott kombikabotázsra

A jelen Engedély a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vasúti, közúti és vízi nemzetközi kombinált áruszállítás tárgyában kötött Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdése alapján került kiadásra, a közúti áruszállításra a kombinált áruszállításba bekapcsolt szlovén vasúti terminálok és vízi kikötők valamint a nemzetközi kombinált áruszállítás keretében történő fel- és elfuvarozási vagy fel- és lerakóhelyek között a Szlovén Köztársaság területén.

A kombikabotázs a termináltól/vízi kikötőtől légvonalban mért 30 kilométeres távolságban engedélyezett ezen Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdése alapján, illetve az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésétől eltérő, de a 3. Cikk (3) bekezdése alapján a Vegyesbizottság keretében egyeztetett útvonalakon, amelyek a következők:

Az a közúti gépjármű, amely ezen Engedély alapján végez kombikabotázsot, a Szlovén Köztársaság államhatárát a közúti elő- és utánfuvarozás során nem lépheti át.

A fuvarozó (cég) neve:

A fuvarozó teljes címe:

Érvényes:-tól-ig

Esetleges korlátozások:

A tehergépkocsi vagy a vontató rendszáma:

A kiállítás helye és dátuma:

A kibocsátó hatóság aláírása
és bélyegzője

POSEBNI POGOJI

1. Dovoljenje je treba imeti v vozilu in ga je treba pokazati na zahtevo pristojnih organov.

2. Dovoljenje se dodeli prevozniku za določeno vozilo. Dovoljenje je veljavno hkrati za priklopnik, ki je priključen k motornemu vozilu, ali za vlačilec ne glede na to, kje je bilo izdano njegovo prometno dovoljenje. Dovoljenje ni prenosljivo.

3. Dovoljenje daje pravico za transport v Republiki Sloveniji skladno s 3. členom sporazuma. Prepovedana sta transport med kraji na območju Republike Slovenije zunaj obsega, določenega v drugem odstavku 3. člena sporazuma, oziroma usklajenega dogovora o progah, ki odstopajo od drugega odstavka 3. člena sporazuma, vendar na podlagi tretjega odstavka 3. člena sporazuma, kot tudi transport v tretjo ali iz tretje države.

4. Dovoljenje je pri odvozu veljavno samo skupaj z dokumentom (tovorni list, seznam naloženega blaga itd.), ki potrjuje predhodni prevoz po železnici. Pri dovozu je kot dokaz treba predložiti dokument, ki dokazuje rezervacijo za kasnejši prevoz po železnici. Dovoz in odvoz v kombiniranem transportu se opravljata po najkrajši v prometu običajni in v skladu s prometnimi predpisi dovoljeni poti med nakladališčem, razkladališčem in železniškim terminalom ali pristaniščem, ki so vključeni v kombinirani transport in so navedeni v četrtem odstavku 3. člena sporazuma.

5. Lastnik dovoljenja in osebe, ki opravljata transport, morajo spoštovati vse predpise, ki veljajo za tovorni transport, ki se opravljata z motornimi vozili v Republiki Sloveniji.

KÜLÖNLEGES FELTÉTELEK

1. A engedély a járműben tartandó és az illetékes hatóságok kérésére felmutatandó.

2. Az engedélyt a fuvarozónak meghatározott gépjárműre adják. Az engedély egyidejűleg a gépjármű által vontatott pótkocsira és/vagy nyergesvontatóra is érvényes függetlenül attól, hogy annak forgalmi engedélyét hol adták ki.

Az engedély nem ruházható át.

3. Az engedély az Egyezmény 3. Cikke alapján a Szlovén Köztársaság területén végzett fuvarozásra jogosít.

A Szlovén Köztársaság területén történő kombinált áruszállítás az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésében meghatározott körzethatáron belül végezhető, továbbá abban a viszonylatban, amelyet az Egyezmény 3. Cikkének (3) bekezdése alapján engedélyeztek.

Harmadik országba vagy harmadik országból történő fuvarozás nem megengedett.

4. Az engedély elszállítás esetén csak a megelőző vasúton történő szállítást igazoló okmánnyal (fuvarlevél, rakodási lista stb.) együtt érvényes.

Odaszállítás esetén igazolásként be kell mutatni az azt követő vasúton történő szállításhoz szükséges bizonyító okmányt.

A fel- és elfuvarozást a kombinált áruszállításban a legrövidebb, a közlekedésben szokásos és a közlekedési előírások által megengedett útvonalon végzendő a be- és kirakodó hely, a kombinált fuvarozásba bekapcsolt és az Egyezmény 3. Cikke (4) bekezdésében felsorolt vasúti terminál vagy kikötő között.

5. Az engedély birtokosa és a fuvarozást végző személyzet köteles betartani a Szlovén Köztársaságban a gépjárművel végzett áruszállításra vonatkozó érvényes előírásokat.

REPUBLIKA MADŽARSKA
Ministrstvo za promet zveze in vodno gospodarstvo
Prometni inšpektorat

Država, v kateri je vozilo registrirano:
 število dovoljenih voženj: neomejeno

DOVOLJENJE
za opravljanje kabotažnih voženj v
nespremljanem kombiniranem transportu

Dovoljenje se izdaja na podlagi prvega odstavka 3. člena Sporazuma med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o železniškem, cestnem in vodnem mednarodnem kombiniranem transportu za opravljanje cestnega transporta med slovenskimi železniškimi terminali in pristaniščem, vključenimi v kombinirani transport, in kraji dovoza in odvoza ali nakladanja in razkladanja v okviru mednarodnega kombiniranega transporta na ozemlju Republike Madžarske.

Dovoljene so kabotažne vožnje v razdalji 30 kilometrov zračne črte od terminala/pristanišča na vodi na podlagi drugega odstavka 3. člena navedenega sporazuma oziroma na progah, ki odstopajo od drugega odstavka 3. člena sporazuma, vendar morajo biti usklajene v okviru mešane komisije, ustanovljene po tem sporazumu na podlagi tretjega odstavka 3. člena navedenega sporazuma.

Proge:.....

Cestnemu motornemu tovornemu vozilu, ki opravlja kabotažo na podlagi tega dovoljenja, ni dovoljeno opravljati le-teh na ozemlju zunaj Republike Madžarske.

Ime in priimek prevoznika (naziv firme):

Popolni naslov prevoznika (firme):

Veljavno: od: do:

Morebitne omejitve:

Registrska številka tovornjaka ali vlačilca:

Kraj in datum izdaje:

Podpis in žig organa, ki je
dovoljenje izdal

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
Közlekedési, Hírközlési és Vízügyi Minisztérium
Közlekedési Főfelügyelet

A járművet nyilvántartó ország: Magyar Köztársaság
 Az engedélyezett utak száma: korlátlan

ENGEDÉLY
a nem kísért kombinált áruszállítás keretében
folytatott kombikabotázsra

A jelen Engedély a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között a vasúti, közúti és vízi nemzetközi kombinált áruszállítás tárgyában kötött Egyezmény 3. Cikk (1) bekezdése alapján került kiadásra, a közúti áruszállításra a kombinált áruszállításba bekapcsolt magyar vasúti terminálok és vízi kikötők valamint a nemzetközi kombinált áruszállítás keretében történő fel- és elfuvarozási vagy fel- és lerakóhelyek között a Magyar Köztársaság területén.

A kombikabotázs a termináltól/vízi kikötőtől légvonalban mért 30 kilométeres távolságban engedélyezett ezen Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdése alapján, illetve az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésétől eltérő, de a 3. Cikk (3) bekezdése alapján a Vegyesbizottság keretében egyeztetett útvonalakon, amelyek a következők:

Az a közúti gépjármű, amely ezen Engedély alapján végez kombikabotázsot, a Magyar Köztársaság államhatárát a közúti elő- és utánfuvarozás során nem lépheti át.

A fuvarozó (cég) neve:

A fuvarozó teljes címe:

Érvényes:-tól-ig

Esetleges korlátozások:

A tehergépkocsi vagy a vontató rendszáma:

A kiállítás helye és dátuma:

A kibocsátó hatóság aláírása
és bélyegzője

POSEBNI POGOJI

1. Dovoljenje je treba imeti v vozilu in ga je treba pokazati na zahtevo pristojnih organov.

2. Dovoljenje se dodeli prevozniku za določeno vozilo.

Dovoljenje je veljavno hkrati za priklopnik, ki je priključen k motornemu vozilu, ali za vlačilec ne glede na to, kje je bilo izdano njegovo prometno dovoljenje. Dovoljenje ni prenosljivo.

3. Dovoljenje daje pravico za transport v Republiki Madžarski skladno s 3. členom sporazuma. Prepovedana sta transport med kraji na območju Republike Madžarske zunaj obsega, določenega v drugem odstavku 3. člena sporazuma, oziroma usklajenega dogovora o progah, ki odstopajo od drugega odstavka 3. člena sporazuma, vendar na podlagi tretjega odstavka 3. člena sporazuma, kot tudi transport v tretjo ali iz tretje države.

4. Dovoljenje je pri odvozu veljavno samo skupaj z dokumentom (tovorni list, seznam naloženega blaga itd.), ki potrjuje predhodni prevoz po železnici.

Pri dovozu je kot dokaz treba predložiti dokument, ki dokazuje rezervacijo za kasnejši prevoz po železnici.

Dovoz in odvoz v kombiniranem transportu se opravlja po najkrajši v prometu običajni in v skladu s prometnimi predpisi dovoljeni poti med nakladališčem, razkladališčem in železniškim terminalom ali pristaniščem, ki so vključeni v kombinirani transport in so navedeni v četrtem odstavku 3. člena sporazuma.

5. Lastnik dovoljenja in osebe, ki opravlja transport, morajo spoštovati vse predpise, ki veljajo za tovorni transport, ki se opravlja z motornimi vozili v Republiki Madžarski.

KÜLÖNLEGES FELTÉTELEK

1. Az engedély a járműben tartandó és az illetékes hatóságok kérésére felmutatandó.

2. Az engedélyt a fuvarozónak meghatározott gépjárműre adják. Az engedély egyidejűleg a gépjármű által vontatott pótkocsira és/vagy nyergesvontatóra is érvényes függetlenül attól, hogy annak forgalmi engedélyét hol adták ki.

Az engedély nem ruházható át.

3. Az engedély az Egyezmény 3. Cikke alapján a Magyar Köztársaság területén végzett fuvarozásra jogosít.

A Magyar Köztársaság területén történő kombinált áruszállítás az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésében meghatározott körzethatáron belül végezhető, továbbá abban a viszonylatban, amelyet az Egyezmény 3. Cikkének (3) bekezdése alapján engedélyeztek.

Harmadik országba vagy harmadik országból történő fuvarozás nem megengedett.

4. Az engedély elszállítás esetén csak a megelőző vasúton történő szállítást igazoló okmánnyal (fuvarlevél, rakodási lista stb.) együtt érvényes.

Odaszállítás esetén igazolásként be kell mutatni az azt követő vasúton történő szállításhoz szükséges bizonyító okmányt.

A fel- és elfuvarozást a kombinált áruszállításban a legrövidebb, a közlekedésben szokásos és a közlekedési előírások által megengedett útvonalon végzendő a be- és kirakodó hely, a kombinált fuvarozásba bekapcsolt és az Egyezmény 3. Cikke (4) bekezdésében felsorolt vasúti terminál vagy kikötő között.

5. Az engedély birtokosa és a fuvarozást végző személyzet köteles betartani a Magyar Köztársaságban a gépjárművel végzett áruszállításra vonatkozó érvényes előírásokat.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/00-12/1

Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

67. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o izmenjavi informacij s področja jedrske varnosti (BSKIJV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O IZMENJAVI INFORMACIJ S PODROČJA JEDRSKE VARNOSTI (BSKIJV)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o izmenjavi informacij s področja jedrske varnosti (BSKIJV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-82/00

Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O IZMENJAVI INFORMACIJ S PODROČJA JEDRSKE VARNOSTI (BSKIJV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o izmenjavi informacij s področja jedrske varnosti, podpisan 25. septembra 1999 v Bratislavi.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
O IZMENJAVI INFORMACIJ S PODROČJA
JEDRSKE VARNOSTI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju "pogodbenici"),

v obojestranski želji po izmenjavi informacij, ki se nanašajo na zakonodajo, in standardov, ki se zahtevajo ali priporočajo s strani obeh pogodbenic za vprašanja, povezana z jedrsko in radiološko varnostjo, sta se dogovorili o naslednjem:

1. člen

1. Skladno s svojim notranjim pravom in predpisi bosta pogodbenici pospeševali izmenjavo tehničnih strokovnjakov in informacij, ki se nanašajo na vprašanja jedrske in radiološke varnosti.

2. Zadeve, ki so navedene v prejšnjem odstavku, vključujejo še posebej:

- a) pripravo in izvajanje mednarodnopравnih instrumentov,
- b) nacionalne pravilnike, standarde, kriterije in smernice,

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR
THE EXCHANGE OF INFORMATION IN THE
FIELD OF NUCLEAR SAFETY**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Having a mutual interest on exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by organisations of the Contracting Parties for nuclear and radiation safety – related questions,

Have agreed as follows:

Article 1

1) The Contracting Parties, in accordance with their national laws and regulations, will foster the exchange of technical experts and information relating to the nuclear and radiation safety.

2) The matters referred to in the preceding paragraph include in particular:

- a) preparation and implementation of international legislative instruments,
- b) national codes, standards, criteria and guides,

* Besedilo izvirnika v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

c) informacije s področja izdajanja dovoljenj, nadzora in izvršbe,
 d) raziskovalno in razvojno delo, povezano z varnostjo, ki jo podpira katera koli pogodbenica,
 e) tehnična poročila in varnostne ocene, ki jih opravi katera koli pogodbenica,
 f) poročila o nezgodah, nesrečah in prekinitvah obratovanja ter ukrepi, ki iz tega sledijo,
 g) informacije, ki se nanašajo na stike z javnostjo,
 h) ustrezne izkušnje in razvoj pri varovanju elektrarne ob upoštevanju omejitev, ki so v nacionalnem interesu katera koli pogodbenice,
 i) varstvo pred sevanjem med skladiščenjem, razkladanjem in ravnanjem z radioaktivnimi odpadki ter razvoj tehnik za zmanjšanje izpostavljenosti sevanju,
 j) informacije s področja načrtovanja in pripravljenosti ob izrednih razmerah,
 k) informacije, ki se nanašajo na izobraževanje osebja,
 l) medsebojno izmenjavo strokovnjakov in raziskovalnih delavcev med različnimi organizacijami in institucijami.

2. člen

1. Pogodbenici bosta zagotavljali, kolikor je le mogoče, da bodo informacije, ki bodo posredovane drugi pogodbenici, popolne in točne, vendar pa pogodbenica, ki pošilja, ne sme biti v nobenem primeru odgovorna za škodo, povzročeno pri uporabi informacij.

2. Izmenjava informacij je zagotovljena brezplačno, razen če se administratorja ne dogovorita drugače. Stroške izmenjave strokovnjakov plača ustrezna organizacija oziroma institucija, ki pošilja strokovnjake ali raziskovalne delavce.

3. člen

Izmenjava informacij bo razvrščena v dve kategoriji, zaupne informacije ter informacije, ki niso zaupne. Pogodbenica, ki pošilja, s pomočjo posebnih oznach v obliki velikih črk jasno označi zaupno naravo informacije.

Zaupne informacije bodo uporabljali le organi za jedrsko varnost ali pa njihovi predstavniki ter druga vladna telesa držav pogodbenic. Brez pisnega dogovora med pogodbenicama se takšne zaupne informacije ne sme posredovati tretji stranki.

Informacije, ki niso zaupne in ki jih prejme katerakoli pogodbenica, se lahko uporabljajo neomejeno.

4. člen

1. Ta sporazum izvajata pristojna organa pogodbenic:

– v Republiki Sloveniji bo to Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost
 – v Slovaški republiki pa bo to Jedrski upravni organ Slovaške republike.

2. V okviru tega sporazuma se bodo informacije izmenjevale preko pisem, poročil in drugih dokumentov ter z obiski in sestanki.

3. Sestanki za izmenjavo informacij so organizirani po potrebi, vendar pa v vsakem primeru vsaj enkrat na dve leti. Na vnaprej dogovorjeni dnevni red pa bo vključen tudi pregled izmenjanih informacij.

4. Pristojni organi bodo določili administratorja (in njegovega namestnika), ki bo usklajeval njihovo udeležbo pri celoviti izmenjavi.

5. Administratorja:

a) prejmeta vse dokumente, ki se pošiljajo v okviru izmenjave, vključno s poročili, uradnimi pismi, itd.,

c) information in the field of licensing, inspection, enforcement,

d) safety-related research and development work sponsored by either Contracting Party,

e) technical reports and safety assessment made by either contracting Party,

f) incident and accident and shutdown reports and measures arising out of them,

g) information concerning public relations,

h) relevant experience of, and developments in, plant security subject to the necessary constraints in the national interest of either Contracting Party,

i) radiation safety during storage, discharge and treatment of radioactive wastes and development in techniques to reduce radiation exposure,

j) information in the field of emergency planning and preparedness, and

k) information concerning training of personnel,

l) mutual exchange of experts and research workers between different organisations and institutions.

Article 2

1) The Contracting Parties will ensure, as far as possible, the completeness and the accuracy of the information supplies to the other Contracting Party, but the transmitting Contracting Party shall not be liable in any way for damages caused by using the information.

2) The exchange of information is provided on cost-free basis unless otherwise agreed by administrators. Costs for exchange of experts are borne by the relevant organisation, institution sending the experts or research workers.

Article 3

The exchange of information will be classified into two categories, confidential and non-confidential. The transmitting Contracting Party shall give clear indication of the confidential nature of the information by means of special markings in capital letters.

Confidential information will be used only within the nuclear safety authority, or its delegates and other Governmental bodies in states of the Contracting Parties, such confidential information shall not be brought to the knowledge of third parties.

Non-confidential information received by either Contracting Party may be used freely.

Article 4

1) This Agreement shall be implemented by competent authorities of the Contracting Parties:

– in the Republic of Slovenia by the Slovenian Nuclear Safety Administration
 – in the Slovak Republic by the Nuclear Regulatory Authority of the Slovak Republic.

2) The exchange of information under this Agreement will be accomplished through letters, reports and other documents and any visits and meetings.

3) Information exchange meetings shall be arranged as necessary, but in any case there shall be a meeting at least once every second year with an Agenda agreed in advance, which will include a review of the information exchanged.

4) Competent authorities will designate an administrator (and an alternative) to co-ordinate their participation in the overall exchange.

5) The administrators shall:

a) be recipient of all documents transmitted under the exchange including reports, formal letters etc.,

b) sta odgovorna za razvijanje sodelovanja vključno z določitvijo oseb, naprav, dokumentov, standardov in bilateralnih obvez,

c) zagotovita, da je izmenjava vzpostavljena ter ohranjena v primernem ravnovesju,

d) združujeta tekoči seznam vseh dokumentov, ki so izmenjani v okviru sporazuma,

e) določita število kopij dokumentov, ki bodo posredovani,

f) načrtujeta informacijske sestanke, pripravita dnevni red, izmenjata obvestila s sestankov in nadzorujeta vse druge s tem povezane dogovore.

5. člen

V okviru tega sporazuma poteka sodelovanje skladno z zakoni in drugimi predpisi obeh držav. Kateri koli spor ali vprašanja, ki se nanašajo na interpretacijo ali izvajanje tega sporazuma v času njegove veljavnosti, rešujeta pogodbenici sporazumno.

6. člen

1. Ta sporazum je potrjen v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic in začne veljati z dnem, ko bo prejeta zadnja diplomatska nota o tej notranji potrditvi.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko odpove sporazum s pisnim sporočilom. Veljavnost sporazuma bo prekinjena v 90 dneh od dne, ko ena od pogodbenic prejme sporočilo o odpovedi sporazuma.

7. člen

Sporazum med Socialistično federativno Republiko Jugoslavijo in Češkoslovaško socialistično Republiko o sodelovanju na področju uporabe jedrske energije v miroljubne namene, podpisan dne 15. februarja 1966, bo prenehal za pogodbenici veljati z dnem, ko začne veljati ta sporazum.

Sestavljeno v Bratislavi dne 25. septembra 1999 v dveh izvornikih, v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru različne interpretacije velja angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Miroslav Gregorič l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Miroslav Lipár l. r.

b) be responsible for developing the scope of the co-operation including the designation of subject, installations, documents, standards, and bilateral undertaking,

c) ensure that a reasonable balanced exchange is achieved and maintained,

d) maintain an up-to-date inventory of all documents exchanged under the Agreement,

e) determine the number of copies of documents to be provided,

f) schedule information meetings, prepare the agenda, exchange meeting notes and oversee other related arrangements.

Article 5

Co-operation under this Agreement shall be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement arising during its term shall be settled by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 6

1) This Agreement shall be approved in accordance with internal legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of receipt of last diplomatic note on this internal approval.

2) This Agreement is concluded for an unlimited period.

3) Each Contracting Party may terminate this Agreement by a written notification. The validity of the Agreement will be terminated 90 days following the date on which the notification on termination is received by the other Contracting Party.

Article 7

Agreement between Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Czechoslovak Socialist Republic on Co-operation in the Field of Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on February 15, 1966 with regard to the Contracting Parties will be terminated on the date of entering into force of this Agreement.

Done at Bratislava on September 25, 1999 in two originals in Slovene, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
mag. Miroslav Gregorič, (s)

For the Government of the
Slovak Republic
Miroslav Lipár, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor, Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/00-16/1
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

68. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o uporabi koprskega pristanišča (BSKUKP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O UPORABI KOPRSKEGA PRISTANIŠČA (BSKUKP)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o uporabi koprskega pristanišča (BSKUKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-87/00
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O UPORABI KOPRSKEGA PRISTANIŠČA (BSKUKP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o uporabi koprskega pristanišča, podpisan v Bratislavi 19. marca 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE
O UPORABI KOPRSKEGA PRISTANIŠČA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se v želji po okrepi-tvi medsebojnega sodelovanja in ugodnejših možnosti za prevoz blaga preko koprskega pristanišča sporazumeli o naslednjem:

1. člen

(1) Trgovske ladje, namenjene za prevoz blaga in/ali potnikov, ki plujejo pod slovaško zastavo ali zastavo katere koli druge države, ki jih slovaška stran uporablja za pomorske dejavnosti, lahko uporabljajo koprsko pristanišče kot svoje osnovno pristanišče.

(2) Ladje, navedene v prvem odstavku tega člena, imajo pravico do ugodnejših pogojev dobave za preskrbo ter oskrbovanje z nadomestnimi deli in potrošnimi dobrinami v koprskem pristanišču.

2. člen

Slovaška pogodbenica bo pospeševala naložbe slovaških podjetij v koprsko pristanišče tako v njegovo infrastrukturo kot tudi v industrijske in druge objekte ter naprave, zlasti za dolgoročne poslovne povezave med koprskim pristaniščem in njegovimi slovaškimi partnerji.

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON
THE USE OF THE PORT OF KOPER**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as Contracting Parties), desirous to enhance mutual co-operation and more favorable opportunities for the transport of goods via the Port of Koper, have agreed as follows:

Article 1

(1) Merchant vessels intended to transport goods and/or passengers, sailing under the Slovak flag or the flag of any other country, used by the Slovak side in the maritime undertakings, may use the Port of Koper as its base port.

(2) The vessels referred to under paragraph (1) of this Article have the right to more favorable conditions for chandler's services and provisioning with spare parts and consumer goods in the Port of Koper.

Article 2

The Slovak Contracting Party shall promote investments by Slovak companies in the Port of Koper both in its infrastructure and in industrial and other facilities, particularly in long term business relation established between the Port of Koper and its Slovak partners.

* Besedilo v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. člen

Pristojni organ Republike Slovenije bo, če in kadar bo to potrebno, zagotovil pomoč in svetoval vsakokratnemu upravljavcu koprskega pristanišča, da bo ta glede na razpoložljive zmogljivosti slovaškim partnerjem na območju pristanišča in proste cone omogočil najem skladiščnih površin.

4. člen

(1) Zaradi skupnega interesa za povečanje prometa v koprskem pristanišču bodo pristojni organi Republike Slovenije in drugi izvajalci storitev zagotavljali slovaškim partnerjem pomoč pri pripravi dokumentacije za hiter in nemoten pretok tranzitnega blaga.

(2) Slovaška podjetja, pooblaščenca za opravljanje dejavnosti, povezanih s trgovino, bodo v skladu s slovenskimi zakoni in predpisi pri opravljanju teh dejavnosti v koprskem pristanišču deležna enakih davkov in ugodnosti kot podobna slovenska podjetja.

5. člen

Pogodbenici bosta proučili možnost za posebne ugodnosti za prevoz blaga in/ali potnikov, ki uporabljajo koprsko pristanišče med železniškim, kombiniranim in/ali cestnim prevozom.

6. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta podpirali sodelovanje med pristojnimi upravnimi organi in gospodarskimi organi ali združenji (gospodarski zbornici obeh držav) vsaka v svoji državi z namenom, da se poveča zanimanje za uporabo koprskega pristanišča.

7. člen

(1) Za spremljanje izvajanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor, ki bo usklajeval interese, reševal morebitne spore in po potrebi predlagal pogodbenicama ukrepe za pospeševanje sodelovanja med državama na področju pomorskega prometa.

(2) Skupni odbor se bo sestajal na pobudo ene ali druge pogodbenice najmanj enkrat letno izmenično v Republiki Sloveniji in v Slovaški republiki.

(3) Sestavo Skupnega odbora določita pristojna organa pogodbenic. Pri nesoglasju na ravni Skupnega odbora se bodo spori reševali po diplomatski poti.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma je pristojni organ v Slovaški republiki Ministrstvo za promet, pošto in zveze Slovaške republike, v Republiki Sloveniji pa Ministrstvo za promet in zveze Republike Slovenije.

Article 3

The competent authority of the Republic of Slovenia shall, if and when necessary, provide assistance and advice to each managing body of the Port of Koper for the latter to enable the renting of storage areas inasmuch as there are available capacities in the area of the port and the free zone, for Slovak partners.

Article 4

(1) With regard to the mutual interest to increase traffic in the Port of Koper, the competent authorities of the Republic of Slovenia and other service contractors shall provide to Slovak partners assistance in preparing documents for the rapid and unimpeded flow of transit goods.

(2) Those Slovak companies authorized to perform activities related to trade, in conformity with Slovenian laws and regulations shall in performing these activities in the Port of Koper enjoy the same taxation and advantages as similar Slovene companies.

Article 5

The Contracting Parties shall explore the possibility of special advantages for the transport of goods and/or passengers using Port of Koper while being transported by railway, combined and/or road.

Article 6

The Contracting Parties undertake to promote the cooperation between the competent administrative authorities and economic bodies or associations (chambers of commerce of both countries) of their respective countries in order to increase interest in using the Port of Koper.

Article 7

(1) To monitor the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Committee to coordinate interests, settle possible disputes and, if necessary, propose measures to the Contracting Parties to promote co-operation between the two countries in the area of maritime transport.

(2) The Joint Committee shall meet on the initiative of either Contracting Party, and in any case at least once a year alternately in the Republic of Slovenia and the Slovak Republic.

(3) The composition of the Joint Committee shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement at the Joint Committee level, disputes shall be settled through diplomatic channels.

Article 8

For the purpose of implementation of this Agreement the competent authority of the Slovak Republic is the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications of the Slovak Republic and in the Republic of Slovenia is the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Slovenia.

9. člen

(1) Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Katera koli pogodbenica ga lahko pisno odpove s šestmesečnim odpovednim rokom, vendar ne prej kot tri leta po začetku njegove veljavnosti.

(3) Ta sporazum se lahko spreminja in dopolnjuje na podlagi vzajemnega soglasja pogodbenic. Spremembe in dopolnitve morajo biti pisne.

Sklenjeno v Bratislavi dne 19. marca 1999 v dveh izvornikih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek, l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Mikulaš Dzurinda, l. r.

Article 9

(1) This Agreement comes into force on the date of receipt of the latter of communications with which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the internal legal requirements for its implementation have been met.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may give the written notice of termination of this Agreement with a six-month period, however, at earliest in three years from the date of its validity.

(3) This Agreement can be modified and amended on the basis of mutual consent of the Contracting Parties. The modifications and amendments shall be in writing.

Done in Bratislava on this 19th March 1999 in two original copies each in Slovene, Slovak and English language, all texts being authentic. In the case of different interpretation of the texts the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Slovenia
dr. Janez Drnovšek (s)

For the Government of
the Slovak Republic
Mikulaš Dzurinda (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-01/00-10/1
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

69. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Slovaške republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva (BSKKIG)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU KMETIJSTVA, ŽIVILSKE INDUSTRIJE IN GOZDARSTVA (BSKKIG)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Slovaške republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva (BSKKIG), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-75/00
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU KMETIJSTVA, ŽIVILSKE INDUSTRIJE IN GOZDARSTVA (BSKKIG)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Slovaške republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva, podpisan 9. januarja 1998 v Bratislavi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO,
GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO
SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA
PODROČJU KMETIJSTVA, ŽIVILSKE INDUSTRIJE
IN GOZDARSTVA**

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvo za kmetijstvo Slovaške republike (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta se

v želji, da nadaljujeta razvoj sodelovanja v vzajemno korist na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva, in

z namenom, da podpreta uresničevanje neposrednih stikov med pravnimi osebami obeh držav, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta v okviru svojih pristojnosti in v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi ponujali svojo podporo in pomoč pravnim osebam vsake pogodbenice pri uresničevanju

**A G R E E M E N T
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE,
FORESTRY AND FOOD OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE MINISTRY OF
AGRICULTURE OF THE SLOVAK REPUBLIC ON
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE,
FOOD INDUSTRY AND FORESTRY**

The Ministry of Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia and the Ministry of Agriculture of the Slovak Republic (hereinafter the Contracting Parties), wishing to continue the development of the mutually advantageous cooperation in the field of agriculture, food industry and forestry,

and with the intention to support the realization of direct contacts between legal persons of both countries, have agreed as follows:

Article 1

Within their competences and in accordance with effective legal regulations, the Contracting Parties shall give their support and assistance to legal persons of each of the

* Besedilo izvornika v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

nju in razvijanju sodelovanja na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva.

2. člen

1. Sodelovanje med pogodbenicama na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva bo potekalo na naslednjih področjih:

a) pridelava rastlin: selekcija in zlahtnjenje rastlin, vključno z uporabo sodobnih tehnologij fitogenetike, semenarstvo, pridelava novih sort kmetijskih rastlin z uporabo okolju prijaznih tehnologij in sredstev za varstvo rastlin; sodelovanje na področju vinogradništva;

b) živinoreja: govedoreja, prašičereja, konjereja, ovčereja, kozjereja, kuncereja, perutninarstvo, ribogojstvo in čebelarstvo – preskrba s plemenskimi živalmi, reprodukcijskim materialom (seme, zarodki, oprema), strokovno delo na področju selekcije, rodovništva, nadzora proizvodnje in reprodukcije živali, nove tehnologije in reje živali in predelava krme;

c) mehanizacija kmetijstva: razvoj in uporaba novih tehnologij in tehnike na področju kmetijske proizvodnje in predelovalne industrije;

d) proizvodnja živil: prilagajanje tehnične zakonodaje pri proizvodnji živil, pri pripravi zakonov, v sistemu uvoznih in izvoznih certifikatov za kmetijske in živilske proizvode, pri zagotavljanju uradnega državnega nadzora kakovosti živil in varovanja potrošnika in pri označevanju živil, s tehnično zakonodajo Evropske unije, izmenjava informacij in strokovna pomoč pri skupnih vlaganjih v živilsko industrijo, izmenjava informacij o ponudbi tehnologij in know-howa za majhna podjetja (pridelava mleka in mesa, mlini in pekarnice, predelava sadja in zelenjave, proizvodnja piva, slada in vina, odstranjevanje odpadnih vod iz majhnih obratov);

e) gozdarstvo: gozdarska politika in zakonodaja, trajnostno (sonaravno) gospodarjenje z gozdovi in njihova večnamenska raba, okolju prijazne tehnologije pridobivanja lesa in tehnike zanjo, varstvo gozdov (entomologija in fitopatologija), spremljanje stanja gozdov in daljinsko pridobivanje podatkov, trajnostno (sonaravno) upravljanje zavarovanih območij gozdov (parki), proces preoblikovanja gozdarstva (sodelovanje zlasti v smislu Resolucije H3 Ministrske konferenec o varovanju gozdov v Evropi, Helsinki, junij 1993);

f) lovstvo: zakonodaja, ki obravnava divjad in lovstvo, upravljanje divjadi (dela prosto živečih živali) kot sestavnim delom ekosistemov, načrtovanje upravljanja divjadi, varstvo in ohranjanje avtohtonih divjih živali, varstvo habitatov divjih živali, lovska kinologija in sokolarstvo.

2. Po posvetovanjih in s soglasjem pogodbenic se lahko ta sporazum pisno dopolni z drugimi področji sodelovanja.

3. člen

1. Sodelovanje med pogodbenicama bo potekalo v naslednjih oblikah:

a) izmenjava vzorcev semen, rastlin, biološkega materiala, kemičnih preparatov, veterinarskih preparatov, izmenjava plemenske živine in reprodukcijskega materiala, izmenjava novih strojev, opreme in instrumentov v preizkusne namene;

Contracting Parties in realization and development of cooperation in the field of agriculture, food industry and forestry.

Article 2

1. The cooperation between the Contracting Parties in the field of agriculture, food industry and forestry shall be carried out in the following areas:

a) plant production: plant selection and plant breeding, including the use of modern technologies in phytogenetics, seed production, production of new agricultural plant varieties using environment-friendly technologies, and means for plant protection; cooperation in the field of wine growing;

b) animal husbandry: cattle, pig, horse, sheep, goat, rabbit, poultry and fish farming, and bee-keeping - provision of purebred livestock and breeding material (semen, embryos, equipment), expert work in the fields of selection, purebreeding, control of animal production and reproduction, new technologies, rearing, and processing of fodder;

c) mechanisation of agriculture: development and application of new technologies and technics in the fields of agricultural production and processing industry;

d) production of foodstuffs: harmonisation of technical legislation in foodstuffs production, in the preparation of laws, in the system of import/export certificates for agricultural and food products, in ensuring official state supervision of foodstuffs quality and consumer safety, and in labelling of foodstuffs with the technical legislation of the European Union, exchange of information and expert assistance in joint ventures in the food industry, exchange of information on technologies available and know/how for small companies (dairy and meat production, mills and bakeries, processing of fruit and vegetables, production of beer, malt and wine, removal of effluent water from small production plants);

e) forestry: forestry policy and legislation, sustainable (close to nature) management of forests and their multipurpose use, environment-friendly technologies and techniques for obtaining wood, forest protection (entomology and phytopathology), monitoring the state of forests and remote data acquisition, sustainable (close to nature) management of protected forest areas (parks), forestry restructuring process (particularly cooperation in the sense of Resolution H3 of the Ministerial Conference on the Protection of Forests in Europe, Helsinki, June 1993);

f) hunting: legislation applying to hunting and game, management of game (certain wild animals) as a component of the ecosystem, planning game management, protection and preservation of indigenous wild animals, protection of the habitats of wild animals, breeding and training of hunting dogs, falconry.

2. After consultations and with the consent of the Contracting Parties, the Agreement may be amended in writing to include other areas of cooperation.

Article 3

1. The cooperation between the Contracting Parties shall be carried out in the following forms:

a) exchange of samples of seeds, plants, biological material, chemical preparations, veterinary preparations, exchange of purebred livestock and breeding material, exchange of new machines, equipment and instrumentation for testing purposes;

b) vzajemno preizkušanje, priznavanje in zamenjava sort in vrst;

c) izmenjava dosežkov raziskav, znanstvenikov in strokovnjakov ter informacij s seminarjev, simpozijev, razstav;

d) delo pri skupnih raziskovalnih nalogah;

e) posvetovanja, organizacija skupnih delavnic, simpozijev in razstav;

f) izmenjava informacij o pristopih in ukrepih kmetijske, živilske in gozdarske politike;

g) neposredni stiki med kmetijskimi in gozdarskimi združenji in organizacijami podjetnikov obeh držav;

h) splošna pomoč pri ustanavljanju skupnih vlaganj, podpora razvoju kooperacijske proizvodnje.

2. Po posvetovanjih in s soglasjem pogodbenic se lahko ta sporazum pisno dopolni z drugimi oblikami sodelovanja.

4. člen

Izmenjava vzorcev, materiala, strojev in informacij, omejena v 3. členu tega sporazuma, bo potekala na podlagi vzajemnosti brezplačno ali pod pogoji, o katerih se dogovorita pogodbenici. Izmenjava znanstvenikov in sodelavcev bo potekala na podlagi programov za izvajanje tega sporazuma glede na potrebe, interese in možnosti pogodbenic.

5. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da ne bosta objavljali informacij, ki jih dostavita druga drugi na podlagi tega sporazuma, niti rezultatov skupnih raziskav, razen tistih, o katerih se pisno dogovorita.

O lastninskih pravicah in uporabi rezultatov, pridobljenih s skupnim delom, se bosta pogodbenici ob spoštovanju Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino (WIPO) dogovorili v skladu s posebnim protokolom, ki bo izdelan, preden se začne delo pri skupnem projektu.

6. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj trgovinskih odnosov z namenom povečanja medsebojne izmenjave blaga in obsega storitev, opravljenih na podlagi splošno veljavnih mednarodnih tržnih načel (GAT 94/WTO) in ravni liberalizacije in pod pogoji, kot jih določata Sporazum o prosti trgovini med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko, podpisan v Bratislavi 22. decembra 1993 in Sporazum o pristopu Republike Slovenije k srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini, podpisan v Ljubljani 25. novembra 1995.

7. člen

Pogodbenici bosta sodelovali na veterinarskem in fitosanitarnem področju na podlagi posebnih medvladnih sporazumov.

b) mutual testing, verification and substitution of varieties and species;

c) exchange of research results, of scientists and experts, as well as information on seminars, symposia and exhibitions;

d) working on joint research tasks;

e) consultation activities, organisation of joint workshops, symposia and exhibitions;

f) exchange of information on approaches and measures in the field of agrarian, food and forestry policy;

g) direct contacts between agricultural and forestry associations and entrepreneurial unions of both countries;

h) general assistance in establishing the joint ventures, support to the cooperative production development.

2. After consultations and with the consent of the Contracting Parties, the Agreement may be amended in writing to include other forms of cooperation.

Article 4

Exchange of samples, material, machinery and information referred to in Article 3 of the Agreement shall be carried out on the basis of reciprocity free of charge or under conditions the Contracting Parties have agreed upon. Exchange of scientists and fellowship participants shall be carried out on the basis of executive programs of this Agreement with regard to the needs, interests and possibilities of the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties undertake not to publish either the information they have provided to each other on the basis of this Agreement, or the results of their joint research except for those, which they have agreed upon in writing.

As far as the ownership rights and utilization of the results obtained during the joint work are concerned, the Contracting Parties shall, respecting the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), agree thereon in accordance with a special Protocol elaborated before commencement of the work on the joint project.

Article 6

The Contracting Parties shall support the development of commercial relations aimed at increase of mutual exchange of goods and volume of services provided on the basis of generally valid international trade principles (GATT 94/WTO) and the level of liberalization and upon the conditions, as stipulated by the Free Trade Agreement between the Republic of Slovenia and the Slovak Republic signed in Bratislava on 22 December 1993 and the Agreement on Accession of the Republic of Slovenia to the Central European Free Trade Agreement signed in Ljubljana on 25 November 1995.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate in veterinary and phytosanitary fields on the basis of special intergovernmental agreements.

8. člen

Za usklajevanje dela pri uveljavljanju tega sporazuma je odgovorna mešana komisija. Mešana komisija bo pripravljala posamezne projekte sodelovanja in jih predlagala pogodbenicama. Mešana komisija se bo sestajala po potrebi, in sicer najmanj enkrat letno, izmenično v Republiki Sloveniji in Slovaški republiki, kot bo dogovorjeno. Dva meseca pred sestankom mešane komisije si bosta pogodbenici pisno izmenjali predloge za sodelovanje v naslednjem obdobju. Rezultati sestankov bodo zapisani v protokolu sestanka. Tehnično-administrativne stroške takšnih sestankov bo poravnala pogodbenica, ki je gostiteljica, druge stroške (potne, oskrbne in nastanitvene) pa vsaka pogodbenica sama.

9. člen

Ta sporazum nima nikakršnega vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenici že sklenili, ali iz njunega članstva v mednarodnih organizacijah.

10. člen

Ta sporazum mora biti odobren v skladu z notranjimi pravnimi predpisi pogodbenic in začne veljati trideseti dan po datumu izmenjave diplomatskih not o odobritvi sporazuma.

Sporazum se sklene za pet let in se samodejno podaljša za naslednje petletno obdobje, razen če ga katera od pogodbenic pisno odpove najkasneje šest mesecev pred iztekom tega obdobja.

Ta sporazum se lahko spremeni ali dopolni s pisnim soglasjem pogodbenic.

Sestavljeno v Bratislavi dne 9. januarja 1998 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila verodostojna. Ob morebitnem sporu se angleško besedilo šteje za odločilno.

Za Ministrstvo za kmetijstvo,
gozdarstvo in prehrano
Republike Slovenije
Ciril Smrkolj l. r.

Za Ministrstvo za kmetijstvo
Slovaške republike
Peter Baco l. r.

Article 8

The coordination of work in implementation of this Agreement shall be the responsibility of a Joint Committee. The Joint Committee shall prepare particular projects of cooperation and shall present them to the Contracting Parties. The Joint Committee shall have its sessions as required, at least once a year, alternately in the Republic of Slovenia and the Slovak Republic as agreed. Two months before the Joint Committee session, the Contracting Parties shall exchange in writing their proposals for cooperation for the forthcoming period. The results of the session shall be recorded in a Protocol of the meeting. The technical administrative costs of such meetings shall be borne by the Contracting Party hosting the meeting, and other costs (traveling, board and accommodation expenses) shall be borne by each Contracting Party itself.

Article 9

This Agreement shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties, arising from international agreements already concluded by both Contracting Parties or from their membership in international organisations.

Article 10

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the 30th day after the date of exchange of diplomatic notes on its approval.

2. The Agreement is concluded for five years and it shall be automatically prolonged for the following five-year period, unless either of the Contracting Parties terminates it in writing within six months prior to the expiration of the forthcoming period, at the latest.

3. This Agreement can be modified or amended upon written consent of the Contracting Parties.

Done at Bratislava on January 9, 1998 in two original copies in the Slovene, Slovak and English languages, all texts being authentic. In case of controversy, the English text is considered to be decisive.

For the Ministry
of Agriculture, Forestry and Food
of the Republic of Slovenia
Ciril Smrkolj, (s)

For the Ministry
of Agriculture
of the Slovak Republic
Peter Baco, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 322-01/99-9/1
Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

70. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Estonije o sodelovanju na obrambnem področju (BEESOP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE ESTONIJE O SODELOVANJU NA OBRAMBNEM PODROČJU (BEESOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Estonije o sodelovanju na obrambnem področju (BEESOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 10. maja 2000.

Št. 001-22-83/00
Ljubljana, dne 18. maja 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE ESTONIJE O SODELOVANJU NA OBRAMBNEM PODROČJU (BEESOP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Estonije o sodelovanju na obrambnem področju, ki je bil podpisan dne 20. maja 1999 v Tallinnu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE ESTONIJE O SODELOVANJU NA OBRAMBNEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Estonije (v nadaljevanju: pogodbenici), sta se

v želji, da bi okrepili medsebojne odnose in spodbudili sodelovanje na obrambnem področju

ob prizadevanju, da bi prispevali h gradnji demokracije in ohranitvi miru in stabilnosti v Evropi z ustvarjalnim sodelovanjem,

ob upoštevanju Ustanovne listine Združenih narodov, Pariške listine za novo Evropo, III. poglavja Dunajske listine o pogojih za urejanje medsebojnega zaupanja in varnosti iz leta 1992 in drugih ustreznih dokumentov Organizacije o varnosti in sodelovanju v Evropi,

ob spoštovanju suverenosti držav, nedotakljivosti njihovih meja, ozemeljske celovitosti in miroljubnega reševanja sporov

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

S tem sporazumom pogodbenici določata okvir za sodelovanje na obrambnem področju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Estonije.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the desire to strengthen mutual relations between their Ministries of Defence and to promote co-operation in the field of defence,

Striving to contribute to the building of democracy and preservation of peace and stability in Europe through constructive co-operation,

Recalling the Charter of the United Nations, the Paris Charter for a New Europe, the Vienna Document on Confidence and Security Building Measures 1992 and other relevant OSCE documents,

Respecting the sovereignty of states, the inviolability of their frontiers, territorial integrity and peaceful settlement of disputes,

have agreed as follows:

Article 1

This Agreement establishes the framework for co-operation in the field of defence between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia.

* Besedilo sporazuma v estonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Pogodbenici bosta sodelovali na teh temeljnih področjih:

- izmenjava izkušenj pri organiziranju in vodenju obrambe države ter pri oblikovanju in načrtovanju obrambne politike,

- mobilizacija,
- izobraževanje, izpopolnjevanje in usposabljanje vojaškega in civilnega osebja,
- obrambna zakonodaja in vojaška pravna vprašanja,
- ohranjanje miru in vzpostavitev miru,
- izmenjava izkušenj pri upravljanju enot, ki organizirajo državno obrambo,

- obramba in nadzor zračnega prostora,
- komunikacijski in informacijski sistemi,
- problematika varstva okolja,
- izmenjava izkušenj na področju planiranja, izgradnje in vzdrževanja vojaške infrastrukture (objekti, naprave, poligoni),

- štabno delo,
- vojaško letalstvo,
- taktika in logistika,
- vojaška zgodovina,
- vojaška geografija in kartografija,
- vojaška medicina,
- vojaške športne dejavnosti,
- vojaška godba in kulturne prireditve,
- izmenjava dopustov.

3. člen

Sodelovanje na obrambnem področju poteka na podlagi teh dejavnosti:

- uradni in delovni obiski delegacij obeh pogodbenic,

- pogajanja in posvetovanja med pogodbenicama,
- stiki med sorodnimi vojaškimi ustanovami,
- izmenjava strokovnjakov, profesorjev in študentov,
- študij v vojaških izobraževalnih ustanovah,
- udeležba na tečajih, seminarjih, simpozijih, konferencah in skupnih vajah,
- izmenjava informacij in učnih gradiv,
- vzpostavitev stikov med enotami, štabi in drugimi ustanovami,
- kulturne in športne prireditve.

4. člen

Na podlagi tega sporazuma bodo izdelani letni načrti sodelovanja.

Letni načrt sodelovanja temelji na predlogih, ki sta jih pogodbenici predložili in se o njih predhodno dogovorili.

Predloge načrtov sodelovanja za naslednje koledarsko leto si pogodbenici medsebojno izmenjata do 30. novembra tekočega leta.

V vsakem letnem načrtu sodelovanja bodo določeni cilji, njihove oblike, obseg, udeležba in kraj uresničevanja kot tudi pristojni organ, ki bo za to odgovoren, ter morebitne druge določbe.

Poseben sporazum se sklene pred udeležbo na usposabljanju, ki ga organizira pogodbenica, ki je zanj dala pobudo.

5. člen

Posebna vprašanja sodelovanja med pogodbenicama na področju dejavnosti, navedenih v 2. in 3. členu, se podrobneje opredelijo v posebnem sporazumu.

6. člen

Pogodbenica pošiljateljica krije potne stroške v državo gostiteljico in iz nje kot tudi dnevnice, stroške osebnega zavarovanja in drugih zavarovanj.

Article 2

The basic areas of co-operation shall include:

- Exchange of experience in organising and managing of national defence, in national defence policy making and planning;

- Mobilisation;
- Education and training of military and civilian personnel;

- Defence legislation and legal military matters;
- Peacekeeping and peace enforcement;
- Exchange of experience in administering of units which organise national defence;

- Airspace defence and control;
- Communications and information systems;
- Environmental protection issues;
- Exchange of experience in the field of planning, construction and maintenance of the military infrastructure (buildings, installations, testing grounds);

- Staff work;
- Military aviation;
- Tactics and logistics;
- Military history;
- Military geography and mapping;
- Military medicine;
- Military sporting activities;
- Military bands and cultural events;
- Leave exchange.

Article 3

Co-operation in the field of defence shall take place through the following activities:

- Official and working visits of delegations of both Parties;

- Negotiations and consultations between the Parties;
- Contacts between related military institutions;
- Exchange of specialists, teaching staff and students;
- Studying at military educational institutions;
- Participation in courses, seminars, symposia, conferences and joint exercises;

- Exchange of information and teaching materials;
- Establishment of contacts between units, staff and other institutions;
- Cultural and sporting activities.

Article 4

On the basis of this Agreement, annual plans of co-operation shall be worked out.

The annual plan of co-operation shall be based on proposals submitted and agreed upon in advance by the Parties.

Proposed plans of co-operation for the next calendar year shall be exchanged by both Parties by 30 November of the current year.

Each annual plan of co-operation shall define the objectives, their forms, scope, participation and place of implementation, the authority responsible for it and any other provisions.

A separate agreement shall be concluded prior to participation in training organised by the Party having given the initiative for it.

Article 5

Specific questions of co-operation between the Parties in the areas referred to in Articles 2 and 3 shall be defined in more detail in a separate agreement.

Article 6

The visiting Party shall cover travel expenses to and from the host country as well as travel allowances, cost of personal and other insurances.

Država gostiteljica krije stroške prevoza v državi gostiteljici in tudi namestitev ter hrano.

Na zahtevo druge pogodbenice država gostiteljica pri skrbi brezplačno bolnišnično in ambulantno zdravstveno oskrbo državljanom države pošiljateljice v akutnih primerih; zobozdravstvene storitve so omejene na splošno ohranitveno zdravljenje ali kirurško pomoč; potreben pregled in plačilo za stroške dolgoročnega zdravljenja, oprema za medicinsko pomoč in storitve v državi gostiteljici se določijo s posebnim sporazumom med pogodbenicama.

7. člen

Pogodbenici zagotavljata zaščito informacij, ki jih pridobita med sodelovanjem po tem sporazumu. Nobena pogodbenica teh informacij, če jih smatra druga pogodbenica kot tajne, ne bo uporabljala v škodo interesov druge pogodbenice in jih ne bo posredovala nikomur, ki ni udeleženec tega sporazuma, brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice, ki je takšne informacije zbrala oziroma posredovala.

Informacije, ki si jih bosta pogodbenici izmenjavali med sodelovanjem po tem sporazumu, bodo zaščitene po normah, veljavnih za pogodbenico, prejemnico teh informacij.

8. člen

Spore, ki bi nastali med pogodbenicama med uresničevanjem sodelovanja po tem sporazumu, bosta brez odlašanja rešili pogodbenici sami z medsebojnimi pogajanjmi in jih ne bosta predložili kakršnemu koli mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

9. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici pisno obvestita, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

Pogodbenici lahko ta sporazum kadar koli sporazumno pisno spremenita ali dopolnita po postopku iz prvega odstavka tega člena.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko sporazum kadar koli pisno odpove. V takem primeru sporazum preneha veljati po šestih mesecih od dneva, ko je drugi pogodbenici izročena pisna notifikacija o prenehanju njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Talinnu dne 20. maja 1999 v dveh izvirnikih, v slovenskem, estonskem in angleškem jeziku. Ob razhajanjih pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
dr. Franci Demšar l. r.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Estonije
Jüri Luik l. r.

The host country shall cover transportation expenses within the host country, as well as accommodation and meals.

If required by the visiting country, the host country shall provide free inpatient and outpatient medical attention in acute cases, to citizens of the visiting country; dental services shall be limited to general repair treatment or surgical assistance; the necessary examination and payment for the expenses of longterm therapies, medical support equipment and services in the host country shall be determined by an agreement between the Parties.

Article 7

The Parties shall guarantee the protection of information obtained through co-operation on the basis of this Agreement. If considered confidential, neither Party shall use it to the detriment of the interests of the other Party and shall not disclose it to third parties without the prior written consent of the Party having collected or furnished the said information.

Information exchanged by the Parties through bilateral co-operation according to this Agreement shall be protected in compliance with the regulations in force for the Party receiving the said information.

Article 8

Disputes that might arise between the Parties during the realisation of co-operation in line with this Agreement shall be resolved without delay by the Parties themselves through mutual negotiations and shall not be submitted to any international court or to any third party.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date the Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement may be amended in writing by either Party at any time using the procedure from the first paragraph of this Article.

This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by either Party in writing at any time. In such case the validity of the Agreement shall expire six month from the date of delivery of the written notification of its termination to the other Party.

Done in Talinn on May 20, 1999 in two originals, in the Slovene, Estonian and English languages. In case of any discrepancies arising from the interpretation the English text shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia
dr. Franci Demšar, (s)

For the Ministry of Defence
of the Republic of Estonia
Jüri Luik, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/00-23/1

Ljubljana, dne 10. maja 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

71. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo za leta 1999–2003

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO ZA LETA 1999–2003**

1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo za leta 1999–2003, podpisan dne 21. oktobra 1999 v Madridu.

2. člen

Program se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

**P R O G R A M
SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN
ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
KRALJEVINO ŠPANIJO
ZA LETA 1999–2003**

Republika Slovenija in Kraljevina Španija (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se v želji, da bi okrepili prijateljske vezi in pospešili izmenjavo v kulturi, izobraževanju in znanosti ter na podlagi Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisanega 15. decembra 1993 v Madridu, dogovorili o naslednjem programu za leta 1999–2003. V prilogi je navedena delegacija slovensko-španske mešane komisije, ki se je v ta namen sestala 20. in 21. oktobra 1999 v Madridu.

- 1 IZOBRAŽEVANJE
- 1.1 **Izmenjava informacij in strokovnjakov**
- 1.1.1 Pogodbenici z zadovoljstvom ugotavljata, da se razvija sodelovanje v okviru mednarodnih organizacij, kot so UNESCO, Svet Evrope in Evropska unija.
- 1.1.2 Pogodbenici podpirata razvoj sodelovanja v izobraževanju med Ministrstvom za šolstvo in kulturo Kraljevine Španije in Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije. V ta namen bosta:
- a) opredelili prednostna področja delovanja v izobraževanju, kar bo podrobno določeno po diplomatski poti,
- b) spodbujali neposredne stike, izmenjavo informacij ter izmenjave ene delegacije dveh (2) strokovnjakov za seznanjanje z osnovnošolskim, srednješolskim in visokošolskim sistemom izobraževanja, kot tudi z izobraževanjem odraslih v obeh državah. Trajanje obiskov se določi po diplomatski poti, vendar ne bo trajalo dalj kot sedem (7) dni.
- 1.1.3 Pogodbenici priznavata pomembnost primerne predstavitve zgodovine in zemljepisa obeh držav v šolskih učbenikih in bosta na prošnjo druge pogodbenice izmenjavali šolske programe.
- 1.2 **Priznavanje enakovrednosti**
- Pogodbenici bosta izmenjali ustrezne podatke o srednješolskih in visokošolskih študijih in naslovih, da bi se tem omogočili njihovo ovrednotenje in priznavanje.

**P R O G R A M A
DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y
CIENTIFICA ENTRE LA REPUBLICA DE
ESLOVENIA Y EL REINO DE ESPAÑA
PARA LOS AÑOS 1999–2003**

La República de Eslovenia y el Reino de España (en lo sucesivo denominados "las Partes"), guiados por el deseo de fortalecer sus vínculos de amistad y de fomentar los intercambios en los ámbitos de la cultura, la educación y la ciencia, y sobre la base del Convenio de Cooperación cultural, educativa y científica entre la República de Eslovenia y el Reino de España, firmado en Madrid el 15 de diciembre de 1993, han acordado el siguiente programa para los años 1999-2003, figurando en el Anexo las Delegaciones de la Comisión Mixta esloveno-hispana reunida al efecto en Madrid los días 20 y 21 de octubre de 1999.

1. EDUCACION
- 1.1. **Intercambio de información y expertos**
- 1.1.1. Las Partes se complacen en observar que se está desarrollando la cooperación en el marco de organizaciones internacionales como la UNESCO, el Consejo de Europa y la Unión Europea.
- 1.1.2. Las Partes apoyarán el desarrollo de la cooperación en el ámbito de la educación entre el Ministerio de Educación y Cultura del Reino de España y el Ministerio de Educación y Deportes de la República de Eslovenia. A este fin:
- a) identificarán las áreas prioritarias de actividad en el campo de la educación, que se determinarán con detalle por conducto diplomático;
- b) favorecerán los contactos directos y el intercambio de información e intercambiarán una delegación de dos (2) expertos para conocer el sistema de educación primaria, secundaria y superior, así como la educación de adultos en cada uno de los países. La duración de estas visitas será definida por vía diplomática pero no será superior a siete (7) días.
- 1.1.3. Las Partes reconocerán la importancia de la adecuada exposición de la historia y la geografía de sus respectivos países en los libros de texto escolares e intercambiarán, a petición de la otra Parte, programas escolares.
- 1.2. **Homologaciones**
- Intercambiarán información relativa a los estudios y títulos de educación secundaria y superior, con el fin de facilitar su evaluación y reconocimiento.

- 1.3 **Univerzitetno sodelovanje**
- 1.3.1 Vsaka pogodbenica bo podpirala neposredno sodelovanje med izobraževalnimi institucijami na vseh stopnjah ter neposredne stike med svojimi univerzami in drugimi visokošolskimi institucijami.
- 1.3.2 Pogodbenici bosta na podlagi obojestranskega interesa med veljavnostjo tega programa izmenjali univerzitetnega profesorja španske filologije (do največ petnajst (15) dni).
- 1.3.3 Pogodbenici spodbujata študij španskega in slovenskega jezika na univerzitetni stopnji ter v skladu z možnostmi podpirata nadaljevanje lektorata španskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani.
- 1.3.4 Pogodbenici podpirata uvedbo poučevanja slovenskega jezika kot predmeta na Oddelku za slovensko filologijo Univerze Complutense v Madridu.
2. **KULTURA**
- 2.1 **Književnost, knjižnice in arhivi**
- 2.1.1 Pogodbenici podpirata neposredno sodelovanje med arhivi in knjižnicami obeh držav, vključno z narodnimi, javnimi in strokovnimi knjižnicami.
- 2.1.2 Pogodbenici spodbujata prevode književnih del druge države v svoja jezika. Španska stran bo spodbujala slovenske prevajalce in založnike za prevajanje in objavljanje literarnih in znanstvenih del španskih avtorjev v slovenski jezik v okviru Programa pomoči za prevajanje in objavljanje književnih in znanstvenih del španskih avtorjev v tuje jezike Ministrstva za šolstvo in kulturo.
- 2.1.3 Pogodbenici spodbujata izmenjavo pisateljev, prevajalcev in urednikov obeh držav. Slovenska stran vabi na Mednarodno pisateljsko srečanje PEN in na mednarodno srečanje pisateljev Vilenica.
- 2.1.4 Pogodbenici bosta izmenjavali reprodukcije in mikrofilme, ki so ohranjeni v arhivih obeh pogodbenic in se nanašajo na zgodovino druge države.
- 2.1.5 Pogodbenici bosta omogočali dostop do ustreznih državnih arhivov v skladu z veljavno zakonodajo v vsaki državi.
- 2.1.6 Pogodbenici bosta izmenjavali informacije in publikacije v zvezi z arhivskim gradivom.
- 2.1.7 Pogodbenici spodbujata izmenjavo strokovnjakov s področja arhivov, vključno s konzervatorstvom in restavracijami, za petnajst (15) dni med veljavnostjo tega programa.
- 2.1.8 Pogodbenici bosta izmenjali reprodukcije in mikrofilme pomembnejših kulturnozgodovinskih del, ki obstajajo v javnih in državnih knjižnicah, v skladu z notranjo zakonodajo obeh držav.
- 2.1.9 Pogodbenici spodbujata izmenjavo obiskov posameznikov ali skupin s področja knjižničarstva in strokovnjakov za informatiko, da bi spoznali delovanje in postopke javnih in univerzitetnih knjižnic. O podrobnostih glede števila strokovnjakov in trajanja obiskov bo dogovorjeno po diplomatski poti.
- 1.3. **Cooperación Universitaria**
- 1.3.1. Cada Parte favorecerá la cooperación directa entre las instituciones educativas a todos los niveles, así como los contactos directos entre sus universidades y otros centros de educación superior.
- 1.3.2. Las Partes intercambiarán, durante la vigencia de este Programa y sobre la base de un interés mutuo, un profesor universitario de filología hispánica (hasta un máximo de quince (15) días).
- 1.3.3. Las Partes favorecerán el estudio de las lenguas española y eslovena a nivel universitario y apoyarán, en la medida de sus posibilidades, la continuación de un lectorado de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana.
- 1.3.4. Las Partes apoyarán la introducción de la enseñanza de la lengua eslovena como materia en el Departamento de Filología Eslava de la Universidad Complutense de Madrid.
2. **CULTURA**
- 2.1. **Libro, Bibliotecas y Archivos**
- 2.1.1. Las Partes favorecerán la cooperación directa entre los archivos y bibliotecas de sus respectivos países, incluidas las bibliotecas nacionales, las públicas y las especializadas.
- 2.1.2. Las Partes favorecerán la traducción de la literatura del otro país a sus lenguas respectivas. La Parte española apoyará a los traductores y editores eslovenos que traduzcan y publiquen en el idioma esloveno obras literarias y científicas de autores españoles en el marco del Programa de Ayudas a la Traducción y Edición en lenguas extranjeras de obras literarias y científicas de autores españoles del Ministerio de Educación y Cultura.
- 2.1.3. Las Partes favorecerán el intercambio de escritores, traductores y editores de ambos países. La Parte Eslovena invitará a la Reunión Internacional de Escritores del PEN y a Reunión Internacional de Escritores de Vilenica.
- 2.1.4. Las Partes intercambiarán reproducciones y microfilms de la documentación conservada en los archivos de cada Parte referida a la historia del otro país.
- 2.1.5. Las Partes facilitarán el acceso a los respectivos archivos estatales de acuerdo con la legislación de cada país.
- 2.1.6. Las Partes intercambiarán información y publicaciones relacionados con la materia de archivos.
- 2.1.7. Las Partes promoverán el intercambio de expertos en el campo de los archivos incluida, la conservación y restauración, por un período de quince (15) días durante la vigencia del presente Programa.
- 2.1.8. Las Partes intercambiarán reproducciones y microfilms de obras de interés histórico-cultural existentes en las bibliotecas públicas y estatales, de conformidad con las respectivas legislaciones internas.
- 2.1.9. Las Partes fomentarán el intercambio de visitas, individuales o en grupo, de expertos bibliotecarios y especialistas en información, con el fin de conocer el funcionamiento y gestión de las bibliotecas públicas y universitarias. Los detalles sobre el número de expertos y duración de las estancias se fijarán por vía diplomática.

- 2.1.10 Pogodbenici bosta omogočali primerne stike za izmenjavo informacij, izkušenj in tehničnih posvetovanj v zvezi z bibliotečnimi programi.
- 2.1.11 Narodna knjižnica Španije izraža zanimanje za tesnejše sodelovanje s slovenskimi institucijami, povezanimi s književnostjo, zlasti v zvezi z:
- avedbo izmenjave publikacij,
 - sodelovanjem na področju bibliotečnih informacij in dostopom do dokumentacije ter izmenjavo izkušenj pri uporabi novih bibliotekarskih tehnologij,
 - izmenjavo strokovnjakov.
- 2.2 **Muzeji, razstave in kulturnozgodovinska dediščina**
- 2.2.1 Pogodbenici spodbujata neposredne stike med muzeji ter institucijami, povezanimi z upodabljalnimi umetnostmi in kulturnimi dobrinami obeh držav, vključno z izmenjavo strokovnjakov.
- 2.2.2 Pogodbenici predlagata, da Narodna galerija v Ljubljani in Muzej katalonske umetnosti v Barceloni neposredno sodelujeta.
- 2.2.3 Slovenska stran predlaga, da Mestna galerija Ljubljana in Center sodobnih umetnosti Barcelona (Centre d'Art Contemporani de Barcelona) neposredno sodelujeta.
- 2.2.4 Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri ohranjanju kulturne dediščine in obnavljanju kulturnih in zgodovinskih spomenikov.
- 2.2.5 Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri preprečevanju nezakonitega trgovanja s kulturnimi dobrinami v skladu s svojim notranjim pravom in predpisi ter veljavnimi mednarodnimi instrumenti.
- 2.2.6 Pogodbenici podpirata usposabljanje muzejskih strokovnjakov obeh držav, da bi proučevali teme s področja muzeologije, ki so v obojestranskem interesu.
- 2.2.7 Pogodbenici bosta organizirali srečanja med muzejskimi strokovnjaki in pristojnimi osebami v muzejih za predstavitev projekta "Standardizacija muzejske dokumentacije: elementi za računalniški program". Projekt, ki ga organizira Ministrstvo za šolstvo in kulturo Kraljevine Španije, naj bi pripomogel k vključitvi muzejev v računalniško omrežje na državni in mednarodni ravni ter komunikaciji in kulturnemu sodelovanju.
- 2.3 **Film**
- 2.3.1 Pogodbenici podpirata izmenjavo filmov in sodelovanje filmskih ustvarjalcev na mednarodnih filmskih festivalih v obeh državah.
- 2.3.2 Pogodbenici spodbujata organizacijo tednov filma na podlagi vzajemnosti. Vsaka pogodbenica bo na teden filma povabila filmskega režiserja. O podrobnostih se neposredno dogovorijo pristojne institucije pogodbenic.
- 2.3.3 Pogodbenici sta seznanjeni z organizacijo retrospektive filmov španskega režiserja Luisa Bunuela v Slovenski kinoteki v Ljubljani v sodelovanju s Špansko kinoteko med veljavnostjo programa.
- 2.1.10. Las Partes facilitarán los contactos oportunos para el intercambio de información, experiencias y asesoramiento técnico sobre programas de tipo bibliotecario.
- 2.1.11. La Biblioteca Nacional de España tiene interés en potenciar la cooperación con instituciones eslovenas vinculadas al libro, especialmente en lo que se refiere a:
- Iniciar el canje de publicaciones.
 - Cooperar en información bibliográfica y acceso a la documentación e intercambio de experiencias sobre aplicación bibliotecaria de nuevas tecnologías.
 - Intercambio de expertos.
- 2.2. **Museos, Exposiciones y Patrimonio Histórico**
- 2.2.1. Las Partes favorecerán los contactos directos entre los museos e instituciones relacionadas con las Bellas Artes y los Bienes Culturales de sus respectivos países, incluido el intercambio de expertos.
- 2.2.2. La Parte eslovena propone que se establezca una cooperación directa entre la Galería Nacional de Ljubljana y el Museo de Arte Catalán de Barcelona.
- 2.2.3. La Parte eslovena propone que se establezca una cooperación directa entre la Galería Municipal de Ljubljana y el Centro de Cultural Contemporánea de Barcelona.
- 2.2.4. Las Partes promoverán la cooperación en la conservación de su patrimonio cultural y la restauración de monumentos culturales e históricos.
- 2.2.5. Las Partes promoverán la cooperación en la prevención del comercio ilegal de bienes culturales en conformidad con la legislación y reglamentos propios y los instrumentos internacionalmente en vigor.
- 2.2.6. Las Partes proveerán cursos de formación y reuniones entre profesionales de museos de ambos países con el fin de estudiar temas de interés común en el ámbito de la museología y de la museografía.
- 2.2.7. Las Partes convocarán encuentros entre profesionales y responsables de museos para presentar y difundir el proyecto "Normalización documental de museos: Elementos para una aplicación informática". Este proyecto lo organiza el Ministerio de Educación y Cultura español y pretende ser un instrumento que facilite la incorporación de los museos a la red informática de carácter nacional e internacional, favoreciendo así la comunicación y cooperación cultural.
- 2.3. **Cine**
- 2.3.1. Las Partes favorecerán el intercambio de películas y la participación de cineastas en los Festivales Internacionales de Cine que se celebren en sus respectivos países.
- 2.3.2. Las Partes promoverán la organización de semanas de cine sobre la base de la reciprocidad. Cada Parte invitará a un director a dichas semanas de cine. Los detalles se acordarán directamente entre las instituciones competentes de cada Parte.
- 2.3.3. Las Partes han tomado nota de la organización de la retrospectiva de películas del director español Luis Buñuel en la Filmoteca eslovena de Ljubljana en cooperación con la Filmoteca Española durante la vigencia del presente Programa.

- 2.3.4 Med veljavnostjo programa bo Slovenska kinoteka v Ljubljani v sodelovanju s Filmskim skladom Republike Slovenije pripravila retrospektivo slovenskega filma v Španski kinoteki v Madridu.
- 2.3.4. Durante la vigencia del presente Programa, la Filmoteca eslovena de Ljubljana preparará, en cooperación con el Fondo del Cine de Eslovenia, una retrospectiva del cine esloveno en la Filmoteca Española en Madrid.
- 2.4. **Gledališče, glasba in ples**
- 2.4. **Teatro, Música y Danza**
- 2.4.1 Pogodbenici podpirata izmenjavo strokovnjakov za gledališče, glasbo in ples.
- 2.4.1. Las Partes favorecerán el intercambio de expertos en actividades relacionadas con el teatro, la música y la danza.
- 2.4.2 Pogodbenici se medsebojno obveščata o festivalih in drugih pomembnih kulturnih dogodkih na področju gledališča, glasbe in plesa v svojih državah.
- 2.4.2. Las Partes se informarán mutuamente en relación con festivales y otros importantes eventos culturales en el ámbito del texto, la música y la danza de sus respectivos países.
- 2.4.3 Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje in medsebojno izmenjavo skladateljev in glasbenih strokovnjakov obeh držav.
- 2.4.3. Las Partes promoverán la cooperación directa y el intercambio mutuo de compositores y expertos de música de ambos países.
3. ZNANOST
3. CIENCIA
- 3.1 Pogodbenici z zanimanjem sprejemata predloge projektov in se bosta po diplomatski poti obvestili o sprejetih projektih.
- 3.1. Las Partes acogen con interés los proyectos presentados y se comunicarán por vía diplomática la aceptación de éstos.
- 3.2 Pogodbenici soglašata, da si bosta prizadevali za čimprejšnjo sklenitev Sporazuma med Vlado Kraljevine Španije in Vlado Republike Slovenije o znanstveno tehnološkem sodelovanju.
- 3.2. Las Partes acuerdan esforzarse por lograr lo más rápidamente posible la conclusión del Acuerdo de Cooperación Científico-Técnica entre los Gobiernos del Reino de España y de la República Eslovena.
4. ŠPORT
4. DEPORTES
- Pogodbenici spodbujata sodelovanje v športu, šolskem športu in športni vzgoji ter krepita neposredne stike ter tesno sodelovanje med športnimi organi obeh držav.
- Las Partes promoverán la cooperación en el deporte, el deporte escolar y la educación deportiva y fomentarán los contactos directos y la estrecha cooperación entre las autoridades respectivas de sus países.
5. SODELOVANJE MED LOKALNIMI, REGIONALNIMI IN AVTONOMNIMI ORGANI
5. COOPERACIÓN ENTRE ENTIDADES LOCALES, REGIONALES Y AUTONOMICAS
- Pogodbenici z zadovoljstvom pozdravljata projekte izmenjave kulturnih predlogov lokalnih, regionalnih in avtonomnih organov obeh držav ter v okviru splošnih načel, opredeljenih v Sporazumu o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti med Kraljevino Španijo in Republiko Slovenijo, podpisanega 1993, ter izražata interes za medsebojno obveščanje in sodelovanje ministrstev za zunanje zadeve za lažje izvajanje in spodbujanje uspešnega sodelovanja med kulturnimi ustanovami obeh držav.
- Ambas Partes acogen con satisfacción los proyectos e intercambios culturales propuestos por las entidades locales, regionales y autonómicas de los respectivos países, y en el marco de los principios generales establecidos en el Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre el Reino de España y la República de Eslovenia firmado en 1993, expresan su interés en que se informen y coordinen con los Ministerios respectivos de Asuntos Exteriores a fin de facilitar su realización y fomentar la fluida comunicación entre las culturas de los dos países.
6. ŠTIPENDIJE
6. BECAS
- 6.1 **Podiplomske štipendije**
- 6.1. **Becas de postgrado**
- 6.1.1 Španska stran bo vsako leto ponudila dve (2) štipendiji (osemnajst (18) mesecev) za študij slovenskim podiplomskim kandidatom predvsem na področju humanistike na španskih visokošolskih ali raziskovalnih ustanovah. Štipendijo bo lahko dobil en ali več kandidatov za tri (3) do devet (9) mesecev. Štipendisti morajo dobro obvladati španski jezik.
- 6.1.1. La Parte española ofrecerá anualmente dos (2) becas (dieciocho (18) meses) a candidatos eslovenos de postgrado para estudios, en particular en el campo de las humanidades, en centros españoles de educación superior y de investigación. La beca podrá concederse a uno o más candidatos por un período de tres (3) hasta nueve (9) meses. Los beneficiarios de las becas deberán tener un buen conocimiento de la lengua española.
- 6.1.2 Štipendija pod točko 6.1.1 bo znašala 97.500 pezet mesečno. Štipendija za sedem (7), osem (8) ali devetmesečni (9) študij bo znašala največ 100.000 pezet za stroške vpisa. Štipendije za ob-
- 6.1.2. La dotación de las becas referidas en el punto 6.1.1. serán de 97.500 pts. mensuales y , en becas de siete (7), ocho (8) ó nueve (9) meses, hasta un máximo de 100.000 pts para gastos de

- dobje, krajše od sedem (7) mesecev, ne vključujejo stroškov vpisa. Vsi štipendisti bodo prejeli zdravstveno zavarovanje, ki ne vključuje zdravil, zobozdravstvenih storitev in že obstoječih bolezni.
- 6.1.3 Slovenska stran bo španskim kandidatom letno ponudila dve (2) štipendiji (skupno osemnajst (18) mesecev) za podiplomsko izpopolnjevanje. Štipendisti bodo morali dovolj dobro obvladati slovenski jezik ali jezik, za katerega se bodo dogovorili z mentorjem, da bodo lahko uresničili zastavljeni študij.
- 6.1.4 Slovenska stran bo španskim štipendistom ponudila mesečno štipendijo v skladu z notranjimi predpisi, namestitvev v študentskem domu, brezplačno šolanje na univerzi in osnovno zdravstveno zavarovanje, ki pa ne vključuje zavarovanja za zdravila, zobozdravstvene pomoči in bolezni, ki so jih štipendisti imeli, preden so dobili štipendijo.
- 6.2 **Poletne štipendije**
- 6.2.1 Pogodbenici bosta letno izmenjali dve (2) štipendiji za udeležbo na Seminarju slovenskega jezika, književnosti in kulture v Ljubljani in poletne tečaje španskega jezika, kulture in civilizacije v Španiji v mesecu juliju.
- 6.2.2 Španska stran zagotovi brezplačen vpis na tečaj, prenočitev in prehrano v enem od univerzitetnih študentskih domov in 22.500 pezeta za večerjo ob sobotah, prehrano ob nedeljah in praznikih ter za druge stroške. Štipendisti, ki si želijo sami najti prenočišče, bodo prejeli 82.500 pezeta za vse stroške in brezplačen vpis na tečaj Španske poletne šole (Madrid, julij). Vsi štipendisti bodo zdravstveno zavarovani, kar ne vključuje zdravil, zobozdravstvenih storitev in že obstoječih bolezni.
- 6.2.3 Slovenska stran zagotovi brezplačen vpis na tečaj, brezplačne ekskurzije, brezplačno hrano in prenočišče ter žepnino v skladu s finančnimi zmožnostmi organizatorja. Vsi štipendisti bodo prejeli osnovno zdravstveno zavarovanje, ki ne vključuje zdravil, zobozdravstvenih storitev in že obstoječih bolezni.
- 6.3 **Štipendije za hispaniste**
Slovenski hispanisti se lahko prijavijo na razpis raziskovalnih štipendij, namenjenih tujim hispanistom, ki jih letno zagotavlja Splošna direkcija za kulturne in znanstvene odnose na Ministrstvu za zunanje zadeve in jih posreduje Veleposlaništvo Španije v Ljubljani.
- 6.4 **Štipendije za profesorje španskega jezika**
Slovenski profesorji španskega jezika se lahko prijavijo na razpis "Poletnih tečajev španskega jezika in kulture za tuje profesorje", ki ga objavi Veleposlaništvo Španije v Ljubljani.
- matrícula. Las becas con duración inferior a siete (7) meses no conllevan este beneficio. Todos los becarios se beneficiarán de seguro médico no farmacéutico, excepto odontología y enfermedades preexistentes.
- 6.1.3. La Parte eslovena propondrá anualmente a candidatos españoles dos (2) becas (dieciocho (18) meses en total) para estudios de postgrado y especialización. Los beneficiarios de la beca deberán poseer un conocimiento suficiente de la lengua eslovena o de la lengua que se acuerde con su tutor con el fin de llevar a cabo los estudios previstos.
- 6.1.4. La Parte eslovena proporcionará a los becarios españoles una beca mensual en conformidad con sus normas internas, alojamiento en un colegio mayor, cursos universitarios gratuitos, y seguro médico básico, que no incluirá el coste de medicamentos, la asistencia odontológica y las enfermedades contraías por los becarios con anterioridad a la obtención de la beca.
- 6.2. **Becas de verano**
- 6.2.1. Las Partes intercambiarán anualmente dos (2) becas cada una para la participación en el Seminario de lengua, literatura y cultura eslovenas en Ljubljana, así como en cursos de verano de lengua, cultura y civilización españolas en España en el mes de julio.
- 6.2.2. Por Parte española la dotación es matrícula gratuita en el curso, alojamiento y manutención en un colegio mayor universitario y 22.500 pts para cena de sábados, alimentación de domingos y festivos y gastos varios. Los becarios que deseen alojarse por su cuenta, recibirán un total 82.500 pts para todos los gastos y matrícula gratuita en el curso de la Escuela de Verano Española en Madrid en julio. Todos los becarios se beneficiarán de seguro médico, no farmacéutico, excepto odontología y enfermedades preexistentes.
- 6.2.3. La Parte eslovena ofrecerá matrícula gratuita para los cursos, excursiones gratuitas, alojamiento y manutención gratuitos, dinero de bolsillo de acuerdo con las posibilidades financieras del organizador, seguro médico básico, que no incluirá el coste de medicamentos, la asistencia odontológica y las enfermedades preexistentes.
- 6.3. **Becas para hispanistas**
Los hispanistas eslovenos pueden participar en la convocatoria de becas de investigación para hispanistas extranjeros, que anualmente oferta la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio Asuntos Exteriores, y que se difunden por la Embajada de España en Ljubljana.
- 6.4. **Becas para profesores de lengua española**
Los profesores eslovenos de lengua española pueden participar en la convocatoria de "Cursos de verano de lengua y cultura española" para profesores extranjeros que se divulgan por la Embajada de España en Ljubljana.

7. SPLOŠNE IN FINANČNE DOLOČBE
- 7.1 **Splošne določbe**
- 7.1.1 Ta program ne bo izključeval uresničevanja drugih izmenjav v kulturi, izobraževanju in znanosti.
- 7.1.2 Vse druge zadeve, ki se lahko pojavijo med izvajanjem tega programa, se bodo reševale po diplomatski poti.
- 7.2 **Strokovnjaki**
- 7.2.1 Pri izmenjavah strokovnjakov v izobraževanju in kulturi za krajša obdobja sta pogodbenici v skladu s tem programom sklenili, da bosta:
- a) sporočili imena, življenjepis, načrt dela in številko potnega lista strokovnjakov,
 - b) datume prihoda in odhoda strokovnjakov vsaj dva meseca pred njihovim prihodom,
 - c) sprejemna država mora v enem mesecu po prejemu omenjenih podatkov potrditi sprejem sodelujočih pri izmenjavi ali sporočiti, da jih ne more sprejeti,
 - d) pogodbenica, ki pošilja strokovnjake, krije stroške povratnega potovanja v ciljno državo,
 - e) sprejemna država bo v skladu s sprejetim programom bivanja krila potne stroške v svoji državi, razen stroškov mestnega prevoza,
 - f) španska stran bo strokovnjakom dnevno plačala 13.000 pezeta,
 - g) slovenska stran bo zagotovila prenočišče z zajtrkom in dnevnicco, določeno z notranjimi predpisi.
- 7.2.2 Sprejemna država bo sodelujočim strokovnjakom zagotovila osnovno zdravstveno sodelovanje ob nepredvideni bolezni ali nezgodi, ne pa stroškov zdravljenja, zobozdravstvenih storitev in zdravljenja že obstoječih bolezni.
- 7.2.3 Celotno obdobje krajših izmenjav kulturnih strokovnjakov po tem programu ne bo preseglo štirih (4) tednov letno, bivanja na osebo pa ne bodo daljša od štirinajst (14) dni.
- 7.2.4 Celotno obdobje krajših izmenjav izobraževalnih strokovnjakov po tem programu ne bo preseglo štirih (4) tednov letno, bivanja na osebo pa ne bodo daljša od štirinajst (14) dni.
- 7.3 **Študenti**
- 7.3.1 Pogodbenica, ki pošilja študente, bo poslala imena in prošnje kandidatov za štipendije najkasneje do 30. marca vsako leto. Pogodbenica sprejemnica do 1. julija obvesti drugo pogodbenico, ali so bili predlagani kandidati sprejeti. Odločitve o sprejemu kandidatov za poletne tečaje je treba sporočiti pred 1. junijem.
7. DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS
- 7.1. **Disposiciones generales**
- 7.1.1. El presente Programa no impedirá la realización de otros intercambios en los ámbitos de la cultura, la educación y la ciencia.
- 7.1.2. Todas las demás cuestiones que puedan surgir en el curso de la aplicación del presente Programa se tratarán por conducto diplomático.
- 7.2. **Expertos**
- 7.2.1. En los intercambios de expertos en los ámbitos educativo y cultural de corta duración, ambas Partes acuerdan conforme a este Programa:
- a) Comunicar los nombres, currícula, programa de trabajo y número de pasaporte de los expertos.
 - b) fecha de llegada y partida de los expertos, por lo menos con dos meses de antelación a su llegada.
 - c) la Parte que recibe, en el plazo de un mes después de recibir dichos datos, tendrá que confirmar la aceptación de los participantes en el intercambio o comunicar la imposibilidad de recibirlos,
 - d) la Parte que envía a los expertos abonará el viaje de ida y vuelta hasta el país de destino,
 - e) la Parte que recibe cubrirá, de acuerdo con el programa de estancia anteriormente acordado, los gastos del transporte dentro de su territorio, a excepción de los gastos de transporte urbano,
 - f) la Parte española abonará 13.000 pesetas diarias,
 - g) la Parte eslovena asegurará alojamiento con desayuno y una dieta determinada según sus normas internas.
- 7.2.2. La Parte que recibe asegurará a los expertos participantes un seguro médico básico, en caso de una enfermedad imprevista o accidente, con exclusión del pago de medicamentos, servicio odontológico y tratamiento de enfermedades preexistentes.
- 7.2.3. El período total para los intercambios a corto plazo de expertos culturales de acuerdo con el presente Programa, no superará las cuatro (4) semanas anuales, con una estancia no superior a catorce (14) días por persona.
- 7.2.4. El período total para los intercambios a corto plazo de expertos educativos de acuerdo con el presente Programa, no superará las cuatro (4) semanas anuales, con una estancia no superior a catorce (14) días por persona.
- 7.3. **Becarios**
- 7.3.1. La Parte que envía a los estudiantes comunicará los nombres y las solicitudes de los candidatos a las becas no más tarde del 30 de marzo de cada año. La Parte que recibe informará a la otra Parte antes del 1 de julio si los candidatos propuestos han sido admitidos. Las decisiones relativas a la aceptación de los candidatos para los cursos de verano deberán comunicarse igualmente antes del 1 de junio.

- 7.3.2 Pri štipendijah in izmenjavi obiskov, ki jih predvideva ta program, bosta pogodbenici upoštevali notranje predpise in poravnali stroške v skladu z mednarodnimi običaji pri tovrstnih izmenjavah. Temeljno splošno načelo je, da pogodbenica pošiljateljica poravna mednarodne potne stroške, pogodbenica sprejemnica pa stroške bivanja v skladu z notranjimi predpisi.
- 7.3.3 O točnem datumu prihoda in načinu prevoza mora biti pogodbenica sprejemnica obveščena vsaj tri (3) tedne vnaprej.
- 7.4 **Razstave**
Za izmenjavo razstav bodo veljali ti pogoji:
- a) država pošiljateljica plača stroške prevoza razstave do prvega kraja, v katerem bo razstava, in stroške prevoza nazaj iz zadnjega kraja razstave v sprejemni državi,
- b) sprejemna država plača stroške prevoza razstave na druge kraje na svojem ozemlju ter stroške postavitve razstave, publikacij in katalogov,
- c) država pošiljateljica krije stroške zavarovanja razstave po načelu od "žeblja do žeblja",
- d) če se predmeti, ki jih pošilja država pošiljateljica, poškodujejo, sprejemna država državi pošiljateljici priskrbi vso potrebno dokumentacijo, da ta lahko uveljavi odškodninski zahtevek pri ustrezni zavarovalnici. V nobenem primeru ni dovoljeno restavriranje, če država pošiljateljica tega izrecno ne dovoli,
- e) stroške, ki nastanejo pri zbiranju informacij, plača sprejemna država,
- f) sprejemna država zagotovi vso potrebno varnost razstave,
- g) stroške bivanja oseb, ki spremljajo razstavo, krije sprejemna država,
- h) država pošiljateljica pošlje vse potrebno gradivo za katalog vsaj tri mesece pred odprtjem razstave, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače,
- i) omenjeni pogoji za izmenjavo razstav ne veljajo za tiste razstave, za katere bosta pogodbenici sklenili posebne pogodbe.
8. **KONČNE DOLOČBE**
- 8.1 Ta program začne veljati na dan, ko bo slovenska stran po diplomatski poti obvestila špansko stran, da so izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji, potrebni za njegovo uveljavitev v Republiki Sloveniji.
- 8.2 Ta program se začasno uporablja od dneva podpisa in velja štiri leta.
- 8.3 Veljavnost programa se lahko samodejno podaljša za eno leto do sprejetja novega programa.
- 7.3.2. Respecto de las becas y el intercambio de visitas contemplados en este Programa, cada Parte tendrá en cuenta sus normas internas y cubrirá los gastos según los usos internacionales aplicables a dichos intercambios. El principio general básico es que la Parte que envía cubrirá los gastos de viaje internacional y la Parte que recibe cubrirá los gastos de estancia de conformidad con las normas internas.
- 7.3.3. La Parte Receptora deberá ser informada de la fecha exacta de llegada y del medio de transporte con al menos tres (3) semanas de antelación.
- 7.4. **Exposiciones**
Se aplicarán las siguientes condiciones al intercambio de exposiciones:
- a) el Estado que envía pagará los gastos de transporte de la exposición al primer punto en que vaya a tener lugar la misma y los costes de transporte de la exposición desde el último punto dentro del país receptor;
- b) el Estado que recibe cubrirá los gastos de transporte de la exposición a otros puntos dentro de su territorio, así como los costes de montaje de la exposición, de las publicaciones y de los catálogos;
- c) el Estado que envía cubrirá los gastos del seguro de la exposición basándose en el principio "de clavo a clavo";
- d) en caso de que los objetos enviados por el Estado que envía resultasen dañados, el Estado que recibe facilitará al Estado que envía toda la documentación pertinente con el fin de que este último pueda tramitar la reclamación para su compensación con la Compañía de Seguros correspondiente. No se permitirá en ningún caso la restauración, salvo que el Estado que envía dé su consentimiento expreso para ello;
- e) los gastos en que se incurra en la obtención de información serán sufragados por el Estado que recibe;
- f) el Estado que recibe hará todo lo necesario para la seguridad de la exposición;
- g) las dietas de las personas que acompañen la exposición serán a cargo del Estado que recibe;
- h) el Estado que envía transmitirá todo el material necesario para el catálogo con al menos tres meses de antelación a la inauguración de la exposición, salvo que las Partes acuerden otra cosa;
- i) las condiciones mencionadas no se aplicarán a las exposiciones para las que se celebren acuerdos especiales por ambas Partes.
8. **DISPOSICIONES FINALES**
- 8.1. El presente Programa entrará en vigor en la fecha en que la Parte eslovena informe a la Parte española por conducto diplomático del cumplimiento de sus condiciones legales internas para su entrada en vigor en la República de Eslovenia.
- 8.2. Este Programa se aplica provisionalmente a partir de la fecha de su firma y tendrá una validez de cuatro años.
- 8.3. La vigencia del presente Programa se podrá prorrogar automáticamente, por un plazo máximo de un año, hasta la aprobación de uno nuevo.

8.4 Naslednji sestanek mešane komisije bo leta 2003 v Ljubljani.

Sestavljeno v Madridu dne 21. oktobra 1999 v dveh izvornikih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

ZA REPUBLIKO
SLOVENIJO

Tanja Orel Šturm l. r. Antonio Nunez Garcia-Saúco l. r.

ZA KRALJEVINO
ŠPANIJO

8.4. La próxima reunión de la Comisión Mixta se celebrará en Ljubljana en el año 2003.

Hecho en Madrid el 21 de octubre de 1999, en dos copias originales en lengua española y eslovena respectivamente, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR LA REPUBLICA
DE ESLOVENIA

Tanja Orel Šturm fda.

POR EL REINO
DE ESPAÑA

Antonio Nunez
Garcia-Saúco fdo.

3. člen

Za izvajanje tega programa skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport ter Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 908-08/98-2

Ljubljana, dne 20. aprila 2000

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Podpredsednik

– **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O **o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Dne 13. februarja 2000 so začele za Republiko Slovenijo veljati Prilagoditve in sprememba Montrealskega protokola o substancah, ki škodljivo delujejo na ozonski plašč, sprejete na devetem zasedanju pogodbenic v Montrealu dne 17. septembra 1997 in objavljene v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/99 (Uradni list Republike Slovenije, št. 86/99).

Dne 13. oktobra 1998 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Malezije o zračnem prometu med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, podpisan v Ljubljani 28. oktobra 1997 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/98; v: Uradni list Republike Slovenije, št. 45/98).

Dne 19. aprila 2000 je začel veljati Sporazum o cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Belgije, podpisan dne 23. marca 1994 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/95 (Uradni list Republike Slovenije, št. 10/95).

Od 25. maja 2000 velja Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Tajske, podpisan v Ljubljani 13. maja 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 22/00).

Od 3. junija 2000 velja sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Finske o spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan v Helsinkih 1. junija 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 35/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Popravek obvestila o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe**

POPRAVEK
obvestila o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

V obvestilu o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe, objavljenem v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00), se datum začetka veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo severnoatlantskega pakta o sodelovanju sanitetne enote Slovenske vojske v SFOR pravilno glasi: "18. maja 2000".

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

65.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Ciper o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti (BCYKIZ)	425
66.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mednarodnem železniškem, cestnem in vodnem kombiniranem transportu (BHUMKT)	429
67.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o izmenjavi informacij s področja jedrske varnosti (BSKIJV)	439
68.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o uporabi koprškega pristanišča (BSKUKP)	442
69.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Slovaške republike o sodelovanju na področju kmetijstva, živilske industrije in gozdarstva (BSKKIG)	445
70.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Estonije o sodelovanju na obrambnem področju (BEESOP)	449
71.	Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo za leta 1999–2003	452
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	459
–	Popravek obvestila o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	460

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si